



**MEMORIA  
DE LA MATERIA**  
**Mariana Ferratto**

**MEMORIA  
DE LA MATERIA  
Mariana Ferratto**

# MEMORIA DE LA MATERIA

## Mariana Ferratto

Proyecto realizado gracias al apoyo del Italian Council XI edición, 2022  
Programa para la promoción internacional del arte italiana de la Dirección General para la Creatividad Contemporánea del Ministerio de Cultura italiano

Con el Museo Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires

En colaboración con: Accademie di Belle Arti di Roma, APM Archivo Provincial de la Memoria de Córdoba, Biblioteca Popular Constancio C.Vigil, Casa B, Facultad de Bella Artes de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU, MAD Murate Art District, Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodríguez" dependiente del Ministerio de Cultura de la Provincia de Santa Fe, PILOT, Villa Romana.

Testo de / *Testo di* / Text by

Laura Gonzalez.

Área de Investigación y archivo. Museo Artes Plásticas Eduardo Sívori

Diseño gráfico / *Progetto grafico* / Graphic design

Daniela Pellegrini

Traducción inglés / *Traduzione inglese* / English translation

Sharon McMahon

Créditos fotográficos / *Crediti fotografici* / Photo credits

© Daniela Pellegrini

© Micaela Pertuzzo

Gracias a / *Grazie a* / Thanks to:

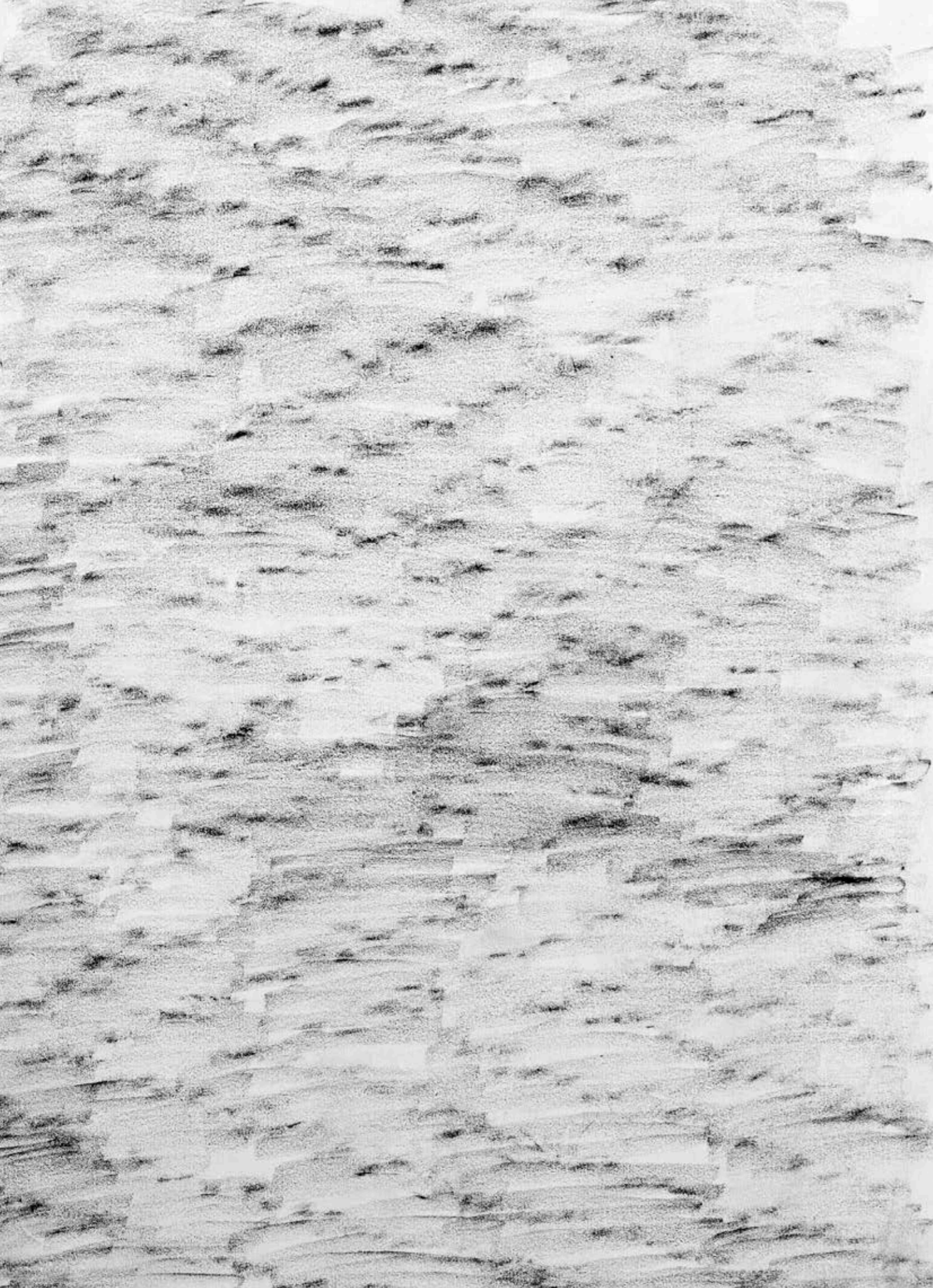
Liliana Arrastia, Gladis Baratce, Haizea Barcenilla, Debora Benchoam, Alberto Cacopardo, Carico Massimo, Cecilia Casorati, Dynamo Art Gallery, Colectivo "Ex presas politicas", Valentina Gensini, Raul Ferratto, Martina Fontana, Roberto Frutos, The Gallery Apart, Teresita Maria Gauna, Sergio Gonzalez, Adela Gutiérrez, Silvia Gutierrez, Velia Gutierrez, Alicia Kozameh, Alicia Carlota Marambio, Nicola Mariotti, Nausicaa Milella, Angel Moya Garcia, Alessandra Pais, Daniel Pituelli, Cristiana Maria Pot, Lýdia Pribišová, Salvatore Procopio, Marta Quiroga, Fernando Reati, Teresa Riccardi, Estela Roblero, Cristina Sanchez, Alicia Schiavoni, Dario Sendoya, Analia Solomonoff, Angelika Stepken, Vincenzo Strino, Marta Suárez, Marta Toranzo.

En la portada / *In copertina*

Frotage de un muro / *Frottage di un muro, 2023*

Mariana Ferratto

Memoria de la materia <i>Memoria della materia</i> Laura Gonzalez	7
Archivo de las artesanías clandestinas <i>Archivio dell'artigianato clandestino</i>	11
Abecedario del lenguaje carcelario <i>Abbecedario del linguaggio carcerario</i>	38
Talk / Workshop	54
Biografía / <i>Biografia</i> / Biography	56
Traduzioni / <i>Translations</i>	58



## MEMORIA DE LA MATERIA / *MEMORIA DELLA MATERIA*

Laura Gonzalez

*Memoria de la materia* es un testimonio bello y sensible realizado por la artista italoargentina Mariana Ferratto. Como resultado de la presente investigación, encontramos la construcción de un libro compuesto de dos secciones: *Archivo de las artesanías clandestinas* y *Abecedario del lenguaje carcelario*. Este trabajo es un intento por recomponer una parte del pasado de nuestra historia con una serie de registros cuidadosamente presentados que contribuyen a la memoria y a la identidad de la cultura argentina.

### ARCHIVO DE LAS ARTESANÍAS CLANDESTINAS

La elaboración de este archivo pone el foco en el poder de la creatividad del ser humano y en cómo los objetos pueden ser portadores de identidad, historia y memoria. Toma como eje de investigación la producción artística y simbólica realizada de manera clandestina por los ex presos políticos en las cárceles durante la última dictadura militar en Argentina.

Como una forma de sobrevivir a estos espacios de control y sometimiento, las mujeres y los hombres privados de su libertad por cuestiones ideológicas encontraron en el arte una forma de crear; y crear es una forma de resistir, de sentir, de luchar, de llenar un vacío, de existir. De esta manera, dentro de algunos de los centros de detención, comenzaron a conformarse pequeños grupos de trabajo que realizaban distintos tipos de actividades, siempre a espaldas de los guardias.

Algunas de las producciones que nos comparte Mariana en esta oportunidad están realizadas con migas de pan húmedo que servían para formar figuras tridimensionales, como piezas de ajedrez. Lápices esculpidos. Huesos de la carne

*Memoria della materia è una bella e sensibile testimonianza dell'artista italo-argentina Mariana Ferratto. Come risultato di questa ricerca, troviamo la costruzione di un libro composto da due sezioni: Archivio dell'artigianato clandestino e Abecedario del linguaggio carcerario. L'opera è un tentativo di ricomporre una parte del passato della nostra storia con una serie di documenti accuratamente presentati che contribuiscono alla memoria e all'identità della cultura argentina.*

### ARCHIVIO DELL'ARTIGIANATO CLANDESTINO

*L'elaborazione di questo archivio mette il focus sul potere della creatività umana e su come gli oggetti possano essere portatori di identità, storia e memoria. La ricerca si concentra sulla produzione artistica e simbolica realizzata clandestinamente dagli ex prigionieri politici nelle carceri durante l'ultima dittatura militare in Argentina.*

*Per sopravvivere a questi spazi di controllo e asservimento, le donne e gli uomini privati della libertà per motivi ideologici hanno trovato nell'arte un modo di creare, di resistere, di sentire, di lottare, di riempire un vuoto, di esistere. Così, all'interno di alcuni centri di detenzione, cominciarono a formarsi piccoli gruppi di lavoro che svolgevano attività di vario tipo, sempre alle spalle delle sentinelle.*

*Alcune delle produzioni che Mariana ci mostra in questa occasione sono realizzate con la mollica di pane bagnato che veniva utilizzata per formare figure tridimensionali, come ad esempio i pezzi degli scacchi. Le matite potevano essere scolpite. Le ossa di carne che si trovavano nella zuppa venivano diseguate, poi scolpite con un chiodo o una vite e infine colorate con la*

Frottage de un muro/*Frottage di un muro*, 2023  
Mariana Ferratto

que venía con la sopa sobre los que dibujaban la superficie, luego los tallaban con un clavo o tornillo y, finalmente, les daban color con el óxido de los hierros de las puertas o rejas de las celdas. Bordados con hilos extraídos de las toallas que llevaban los familiares sobre algún retazo de sábana o bolsillo. Los hilos de las toallas también se utilizaban para hacer pulseras con la técnica del crochet. Las espinas de pescado sustituían a las agujas para tejer en telar. Monedas lijadas contra el cemento para luego ser talladas. Telas dibujadas con lavandina. Cartas minúsculas. Muñecos articulados hechos con pequeñas partes de huesos de caracú y telas.

Las herramientas, que encontraban entre los elementos cotidianos que tenían a mano, se transformaban en piezas prohibidas, por lo que debían usarse a escondidas. Las características de estos recursos, sumado a que debían trabajar en absoluto secreto, tenía como resultado piezas que llevaba mucho tiempo realizar. Debían ser muy cuidadosos, ya que conservarlas era un gran riesgo. Si durante las inspecciones hallaban estos tesoros, podían destruirlos o llevárselos. La manera de ponerlos a salvo, finalmente, era lograr sacarlos de la cárcel de manera disimulada durante la visita de algún ser querido.

Podemos ver en estos objetos un necesario grado de ingenio y habilidad o destreza. Pero por sobre todo, en cada uno de ellos, percibimos gran dedicación y amor. Este universo objetual contiene una fuerte carga emocional, simbólica y también funcional. El estado de vulnerabilidad de estas personas era muy profundo, lo que generaba un vínculo tan importante hacia estos objetos que poseerlos y ponerlos a salvo les brindaba cierto consuelo y seguridad.

El tiempo dedicado a estas creaciones les otorgaba un cierto sentido de libertad. Aprendizajes heredados y compartidos en el pasado con la familia y los amigos ahora se transmitían y enseñaban a otros compañeros y compañeras. Era una manera de recordar y hacer presente, de sentirse más cerca de esas personas que estaban afuera o de los lugares de donde

*ruggine delle porte o delle grate delle celle. I ricami invece venivano realizzate con dei fili presi dagli asciugamani portati dai familiari su un pezzo di lenzuolo o su una tasca. I fili degli asciugamani venivano utilizzati anche per realizzare braccialetti con la tecnica dell'uncinetto. Le lische di pesce sostituivano gli aghi per la tessitura all'uncinetto. Le monete venivano levigate contro il cemento e poi incise. Le stoffe disegnate con la candeggina. Le lettere venivano scritte con caratteri molto piccoli. Le bambole fatte con piccoli pezzi d'ossobuco e stoffa.*

*Gli strumenti, che si trovavano tra le cose di uso quotidiano, diventavano oggetti proibiti e dovevano essere usati in segreto. Le caratteristiche di queste risorse, unite al fatto che dovevano lavorare in assoluta segretezza, faceva sì che i pezzi richiedessero tanto tempo per essere realizzati. Dovevano stare molto attenti, poiché conservarli era un grande rischio. Se avessero trovato questi tesori durante le ispezioni, avrebbero potuto distruggerli o portarli via. Il modo per metterli al sicuro, alla fine, era quello di farli uscire di prigione di nascosto durante la visita di qualche persona cara.*

*Possiamo vedere in questi oggetti l'espressione di un certo grado di ingegno e di abilità o destrezza. Ma soprattutto, in ognuno di essi, percepiamo grande dedizione e amore. Questo universo oggettuale contiene una forte carica emotiva, simbolica e anche funzionale. Lo stato di vulnerabilità di queste persone era tale che generò un legame profondo con questi oggetti e possederli e tenerli al sicuro dava conforto e sicurezza.*

*Il tempo trascorso con queste creazioni donava loro un "certo senso di libertà". L'apprendimento ereditato e condiviso in passato con la famiglia e gli amici veniva ora trasmesso e insegnato ad altri coetanei. Era un modo per ricordare e rendere presente, per sentirsi più vicini alle persone che erano fuori o ai luoghi da cui provenivano o in cui erano cresciuti, per vivere momenti felici. Per molti era un modo per cancellare i pensieri oscuri, rinnovare le forze,*

venían o donde habían crecido, de momentos felices. Para muchos, era una forma de despejar pensamientos oscuros, renovar fuerzas, evadir un tiempo que se hacía infinito, transportarse. Paisajes que no podían ver, muñequitos, juegos, flores, símbolos, pájaros en vuelo, sus propios nombres, los de los seres queridos y la libertad eran los temas más recurrentes, que, como caminos dentro de la memoria, les permitía recordar el pasado y resistir el presente. Estas actividades, aparte de ser una ocupación y una distracción, generaban algo para dar, algo para recibir, algo propio que preservar como la rebeldía y la memoria.

Los distintos objetos que encontramos en el Archivo de las artesanías clandestinas intentan devolver la voz a los sobrevivientes. Mariana, a través de una reelaboración del material hallado, nos propone reflexionar sobre lo tangible y lo intangible de la memoria, del arte y de la creatividad como una forma de resistir ante la adversidad. La importancia del valor de lo colectivo frente a un contexto de precariedad que buscaba, a través de un régimen de aislamiento e inactividad, someterlos física y psicológicamente, con el fin de quebrantar la voluntad y la identidad.

Mariana Ferratto es hija de Adela y Raúl, dos ex presos políticos argentinos, exiliados en Italia, donde ella nació. El eje central de su trabajo recorre e indaga los conceptos de la memoria y de la identidad como elementos fundamentales en la construcción de la persona. *Memoria de la materia*, pretende ser una forma de reconciliación con ese núcleo opaco desde el que se ha desarrollado toda la obra de la artista. Partiendo de lo individual, llega a lo colectivo a través de la mirada de quien nació en el exilio. Si bien un relato que involucra la propia historia siempre resulta incompleto de alguna manera, la continua búsqueda de nuevas narraciones testimoniales nos ayuda a seguir reconstruyendo el pasado en torno a la identidad para poder definirla, aun sabiendo que nunca se pueda llegar a encontrar una respuesta definitiva.

*sfuggire a un tempo che stava diventando infinito, trasportarsi. Paesaggi che non vedevano, bambole, giochi, fiori, simboli, uccelli in volo, i propri nomi, quelli dei propri cari e la libertà erano i temi più ricorrenti, che, come percorsi all'interno della memoria, permettevano di ricordare il passato e resistere al presente. Queste attività, oltre a essere un'occupazione e una distrazione, generavano qualcosa da dare, qualcosa da ricevere, qualcosa di proprio da conservare come la ribellione e la memoria.*

*I diversi oggetti presenti in Archivio dell'artigianato clandestino cercano di ridare voce ai sopravvissuti. Mariana ci propone di riflettere sugli aspetti tangibili come anche su quelli intangibili della memoria, dell'arte e della creatività come forma di resistenza di fronte alle avversità. L'importanza del valore del collettivo di fronte a un contesto di precarietà che ha cercato, attraverso un regime di isolamento e inattività, di sottometterli fisicamente e psicologicamente per spezzare la loro volontà e identità.*

*Mariana Ferratto è figlia di Adela e Raúl, due ex prigionieri politici argentini esiliati in Italia, dove è nata. L'asse centrale del suo lavoro esplora i concetti di memoria e identità come elementi fondamentali nella costruzione della persona. Memoria de la materia vuole essere una forma di riconciliazione con questo nucleo opaco da cui si è sviluppato tutto il lavoro dell'artista. Partendo dall'individuo, raggiunge il collettivo, attraverso gli occhi di chi è nato nell'esilio. Sebbene un racconto che coinvolga la propria storia sia sempre, in qualche modo, incompleto, la continua ricerca di nuove testimonianze ci aiuta a continuare a ricostruire il passato intorno all'identità per definirla, pur sapendo che non potremo mai trovare una risposta definitiva.*

LA TORTUGA DE LA RESISTENCIA

HUESOS CARACÚ COSTILLA

TINTURA DE HUESO PAYASO DE HUESO

DIBUJO CON BETÓN MACRAMÉ

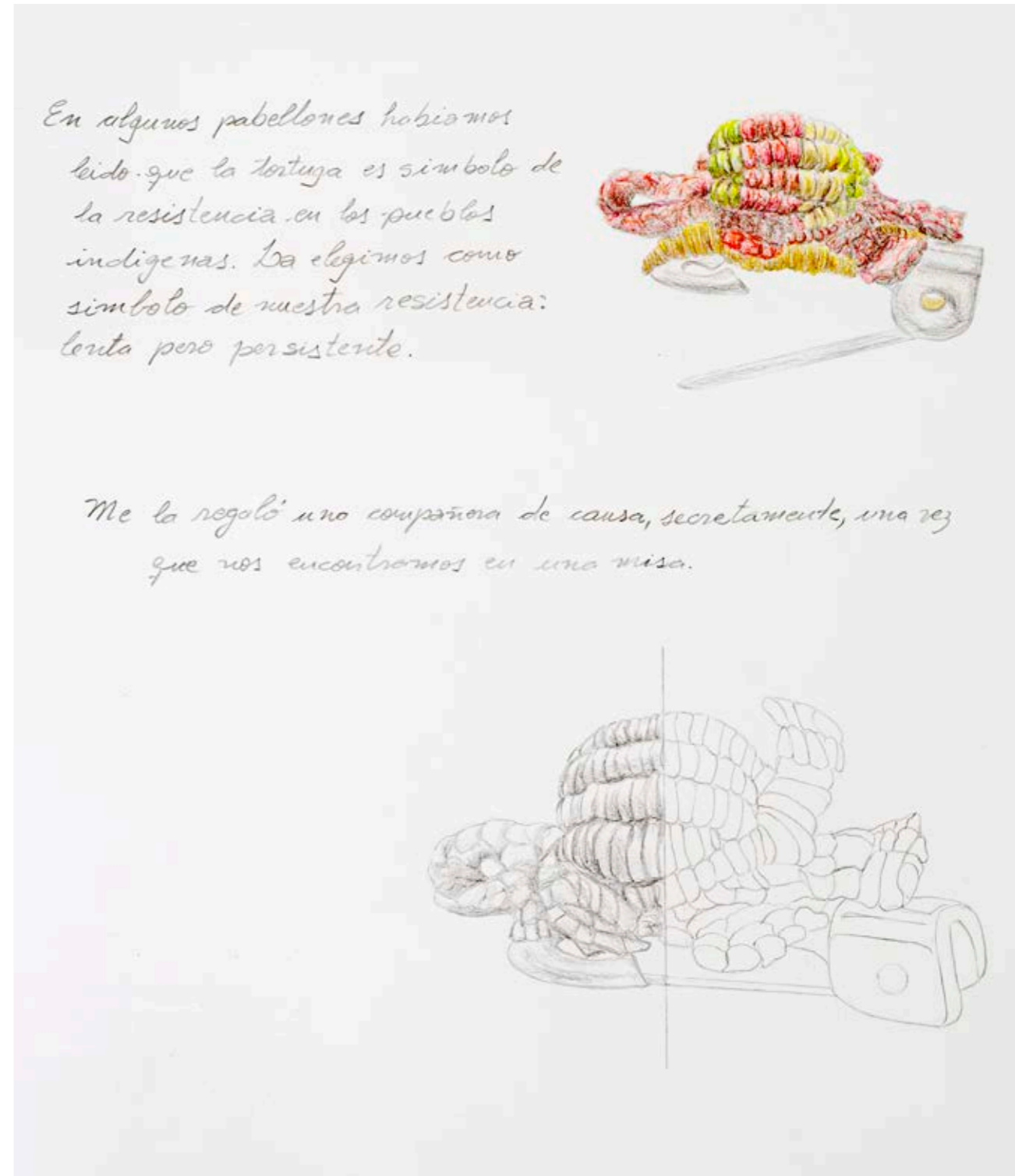
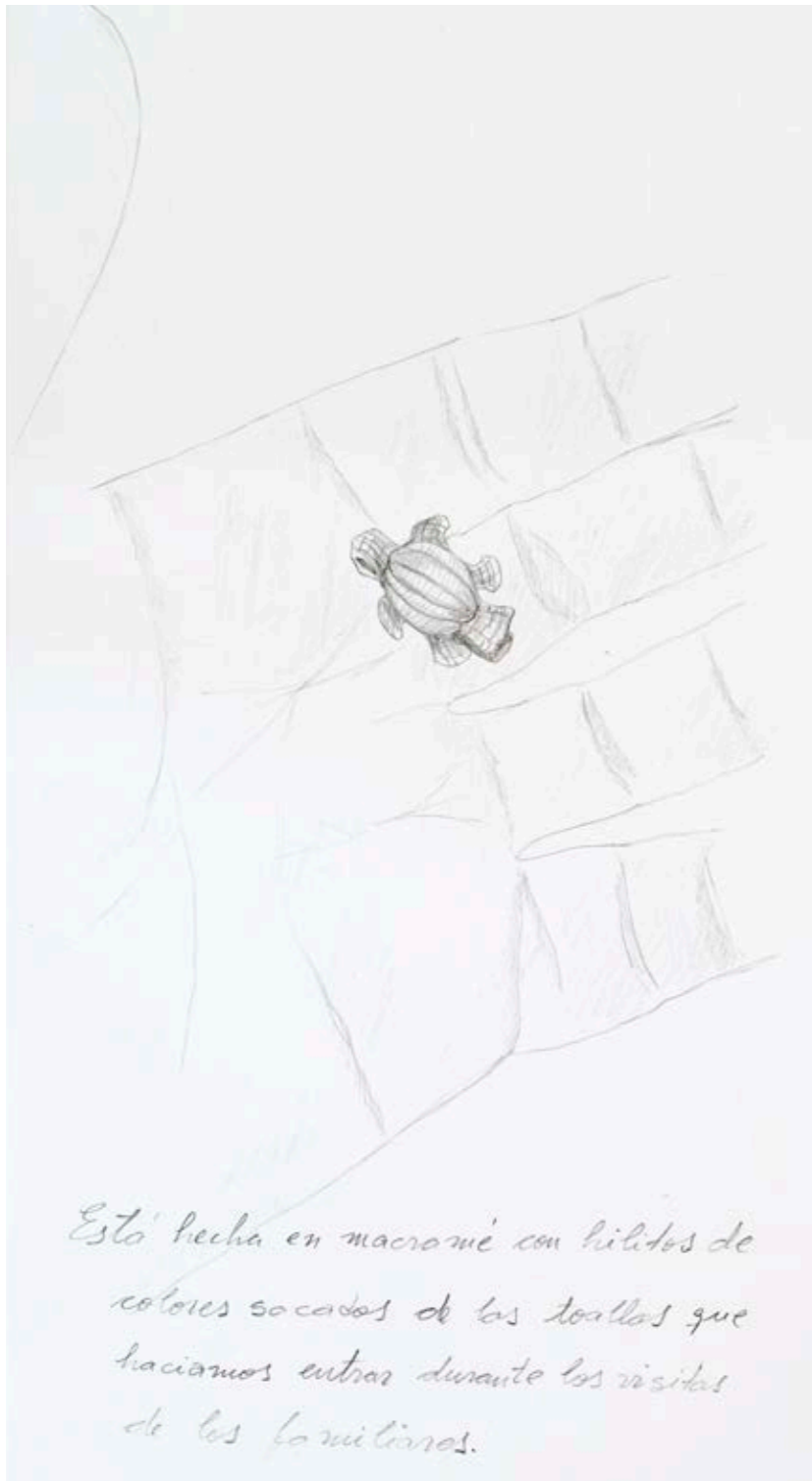
BORDADO SOBRE BOLSILLOS HERBAMIENTAS

LAPIZ ESCULPIDO PAYASO DE TELA

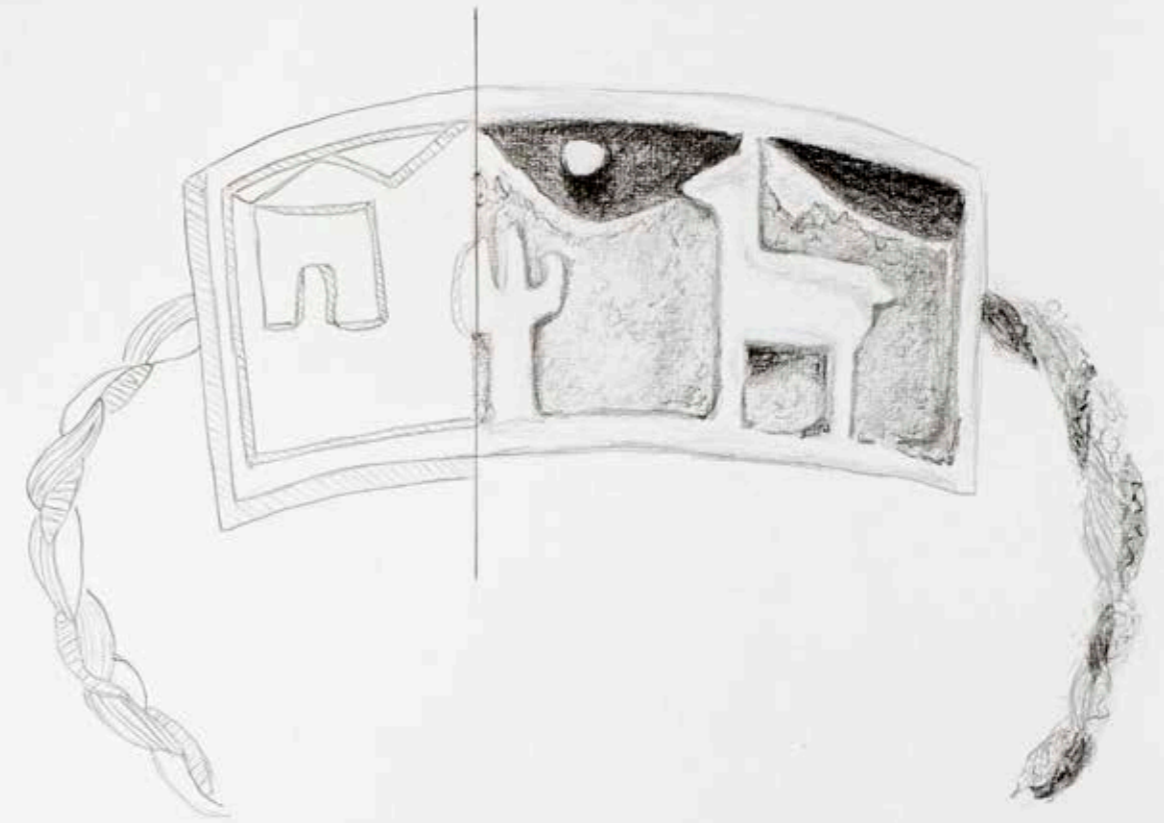
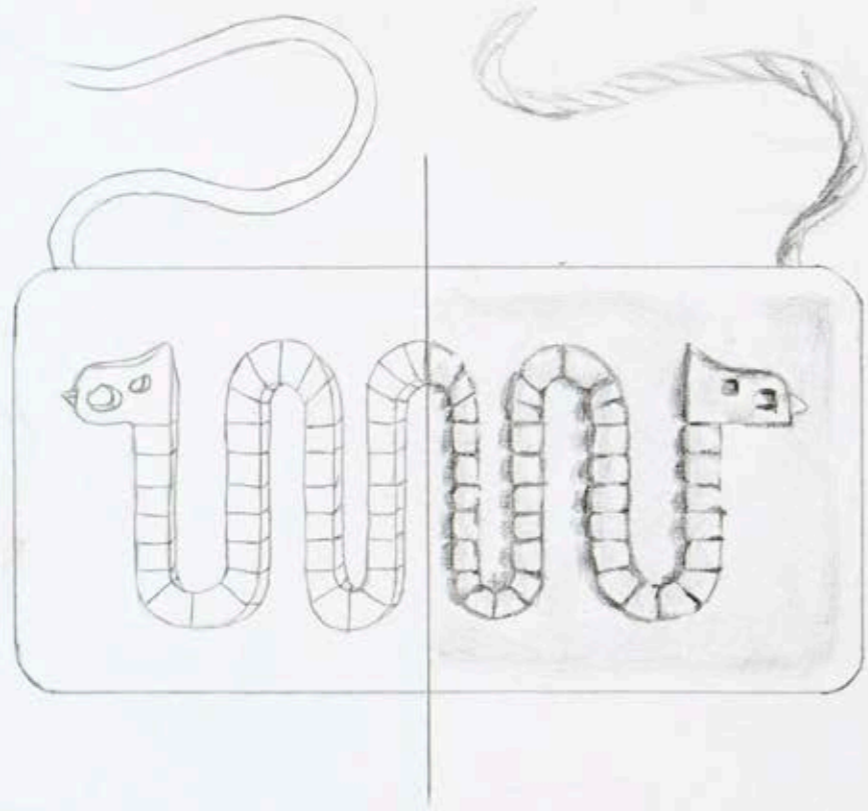
PINTURA BORDADO CROCHET EL CARAMELO

MONEDA TEJIDO TELAR DERECHO REVES

**ARCHIVO DE LAS ARTESANÍAS CLANDESTINAS**  
**ARCHIVO DEL ARTIGIANATO CLANDESTINO**



Junto a la comida llegaba uno de nuestros materiales de trabajo. En la sopa encontramos huesos que limpiamos y limamos hasta obtener una superficie apta para ser trabajada.



Las paredes de cemento eran nuestra lima.

Algún clavo que encontráramos servía para incidir los huesos.



Generalmente el compañero que mejor dibujaba era quien hacía los dibujos para todos.



Nos fabricábamos los instrumentos para trabajar. El "clavo de punta": frotándolo en el piso de cemento le afinábamos la punta. Lo utilizábamos para hacer el dibujo, trazar y tallar.



El "clavo de punta chata" era el que dabamos forma de espátula frotándolo en el piso de cemento.

Nos facilitaba el trabajo en bajo relieve.



Se hacía una pasta con el oxido de las rejas y saliva, y se dejaba por unos días sobre el hueso.

Después se lo quitaba con un trapito y la parte en bajo relieve quedaba con el color del oxido.

Para tenerlos se usaban varias técnicas

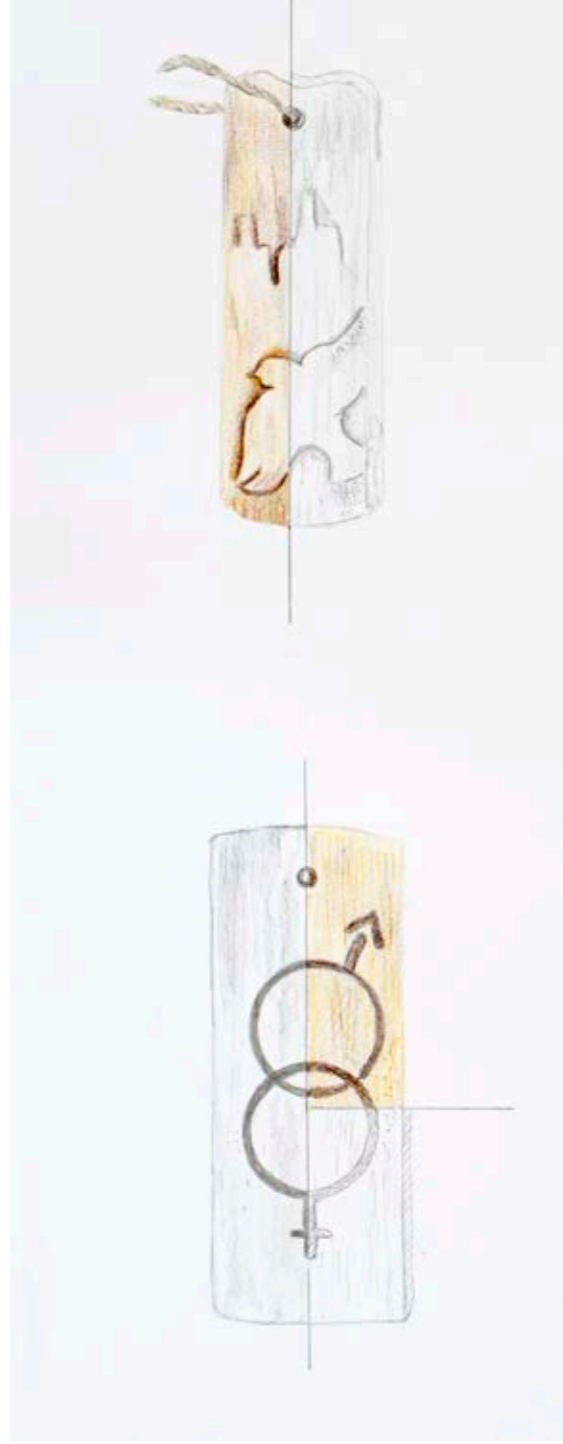


Se tenían dejando los hornos con té o con yerba.



Se lustraban por semanas con pasta dental hasta que adquirieron el brillo necesario.







Cuando nos trasladaban nos poníamos toda la ropa que teníamos porque no se podía llevar nada en la mano

Yo cocí los huesitos en los dobles de las mangas de los pullovers y en el interior de los cuellos para que pudieran salir conmigo, pero el payaso no meoj grande y tuve que dejarlo.



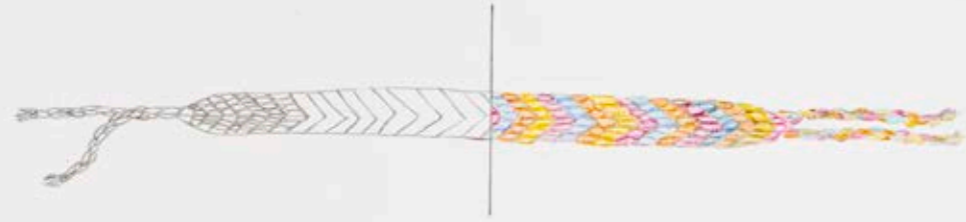
No me acuerdo de haberle hecho los zapatitos, imagino que alguien lo siguió trabajando después que me trasladaron.

En la cárcel los bolsillos de los pantalones eran poco útiles, no teníamos nada para llevar. Los desajustamos y usabamos para hacer bolsillos.



Tomamos libros escondidos. los leíamos por la noche. Lo hacíamos en grupo para que fuese más veloz y poder pasarlos a otra celda. Entre los libros estaba la Biblia. Yo era el que la leía a voz alta recitándole, para distraerme. Por eso me apodaron Cuáquero

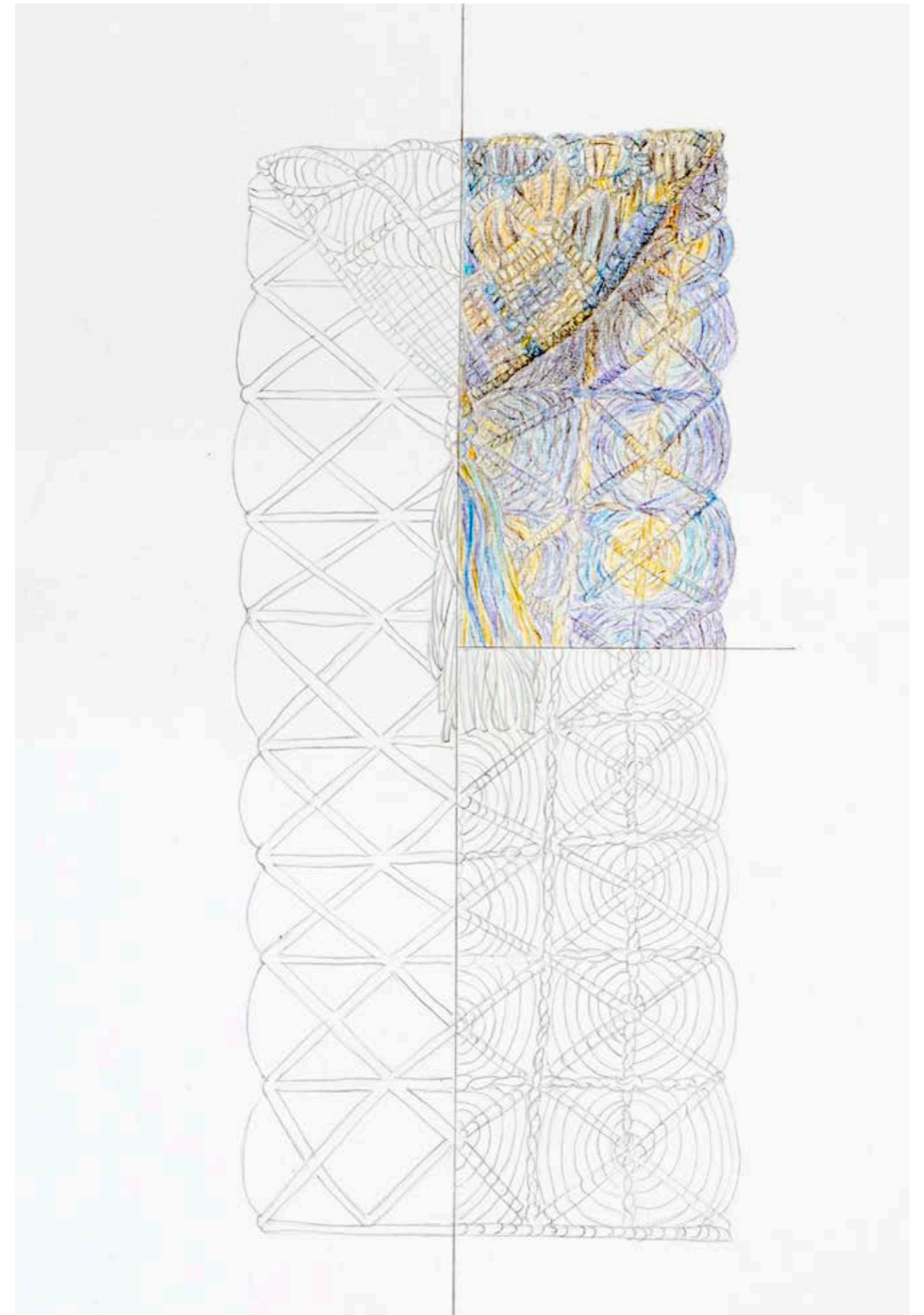


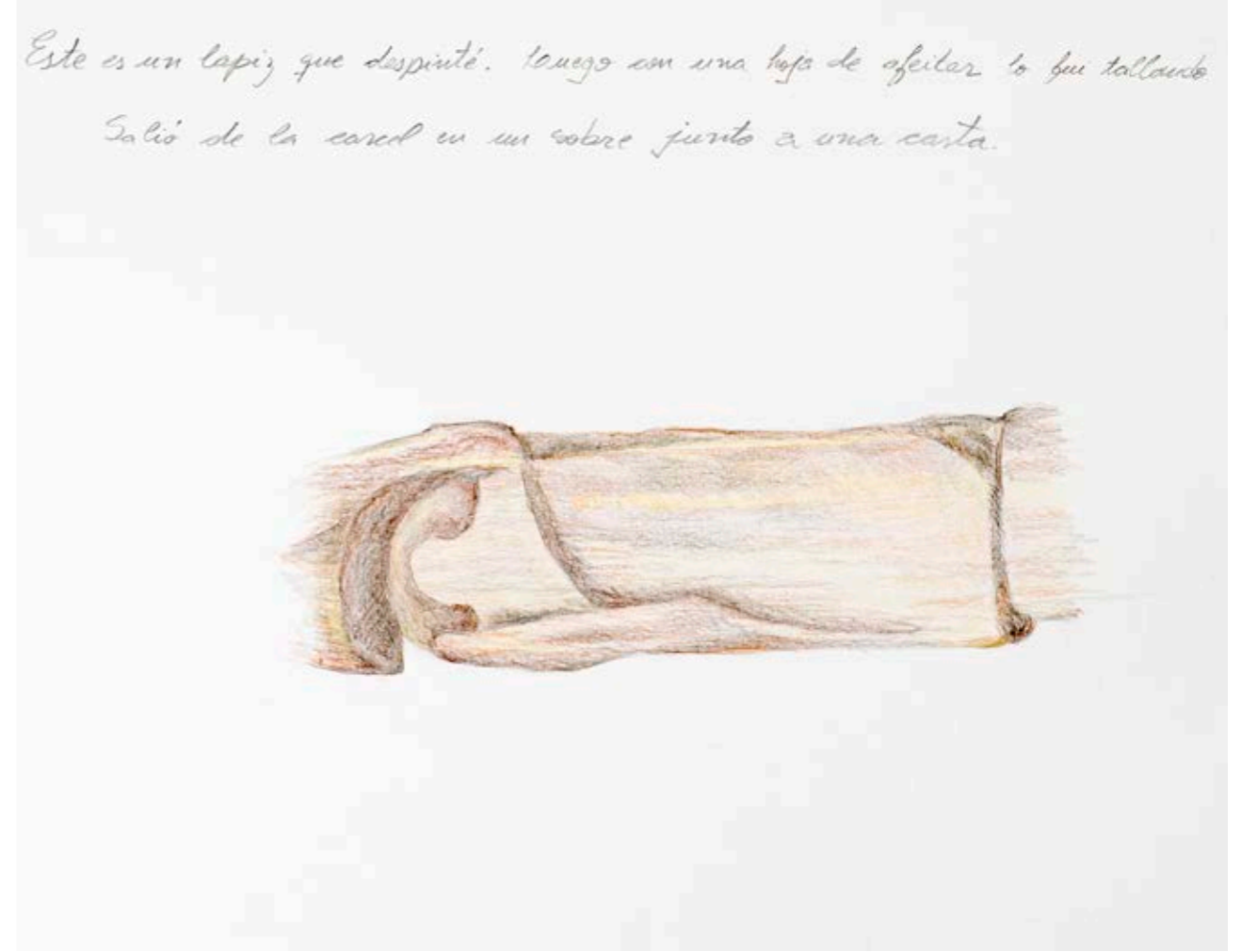
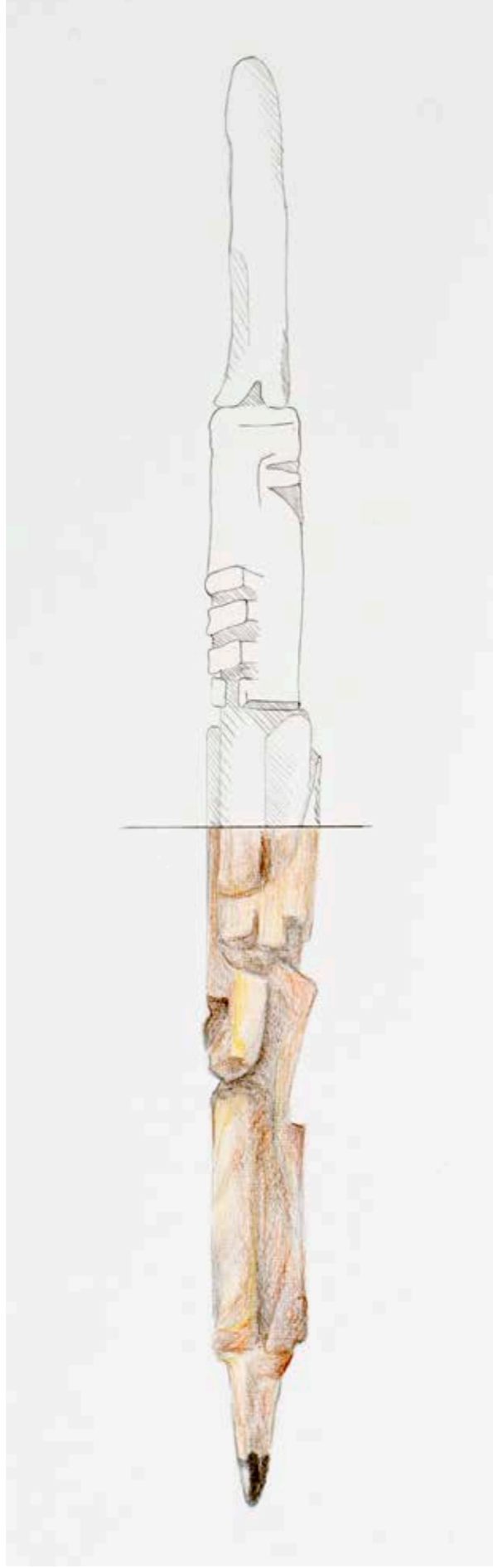


El macramé es una técnica de entrelazar hilos con distintos tipos de nudos que con el tiempo se creó una trama y contemporáneamente una pieza.

En macramé se hacían pulseras, cigarreras y bolsitos para los anteojos.

Los hilos provenían de las toallas. Se hacían trenzas de varios hilos para darle espesor.







La marcha fue primero un amanecer de rostros sombreados, una voz aprendida de las voces más viejas. La savia renovada de una gesta antigua. Varios pares de manos dispuestas.

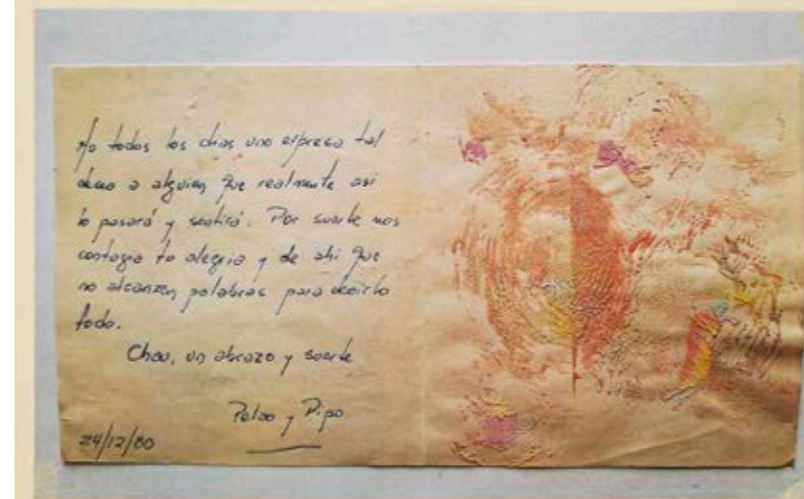
Se dibujaba con algún elemento a punta que tuvieramos a disposición. El papel era recuperado de un paquete de cigarrillos.

Estos dibujos acompañaban las cartas que mandábamos a los familiares, de ese modo lograban llegar a destino.

Muchos de los dibujos como estos los hacía uno compañero y se pasaban de celda en celda para que cada una copiara y pudiera aplicar la técnica.

Cubríamos el papel con betún para zapatos. Se extendían sucesivas capas dejándolas secar entre una y otra.

Esto daba al dibujo un efecto de profundidad.



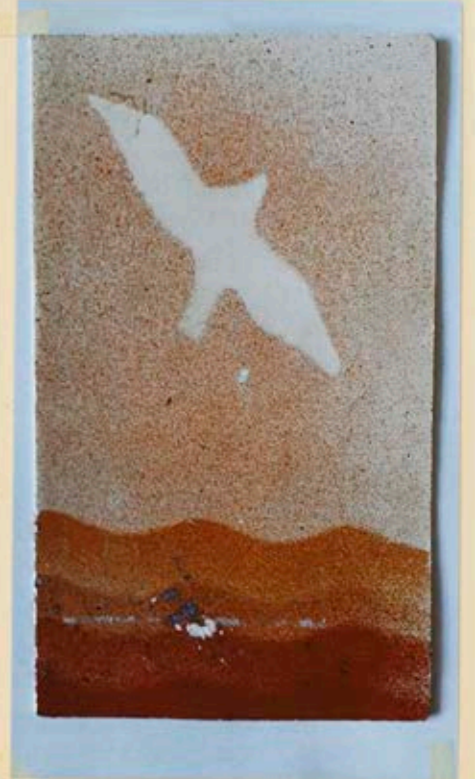
No todos los días uno esperaba tal día o alguien fue realmente así lo pasará y sabrás. Por suerte nos costaba la alegría y de ahí que no alcanzaran palabras para decirlo todo.

Chao, un abrazo y suerte

Pelco y Pipo

24/12/80

Inventábamos dolencias para ir a enfermería y que nos dieran vitaminas o algún remedio de color para tener con eso telas o pintar dibujos y tarjetas.

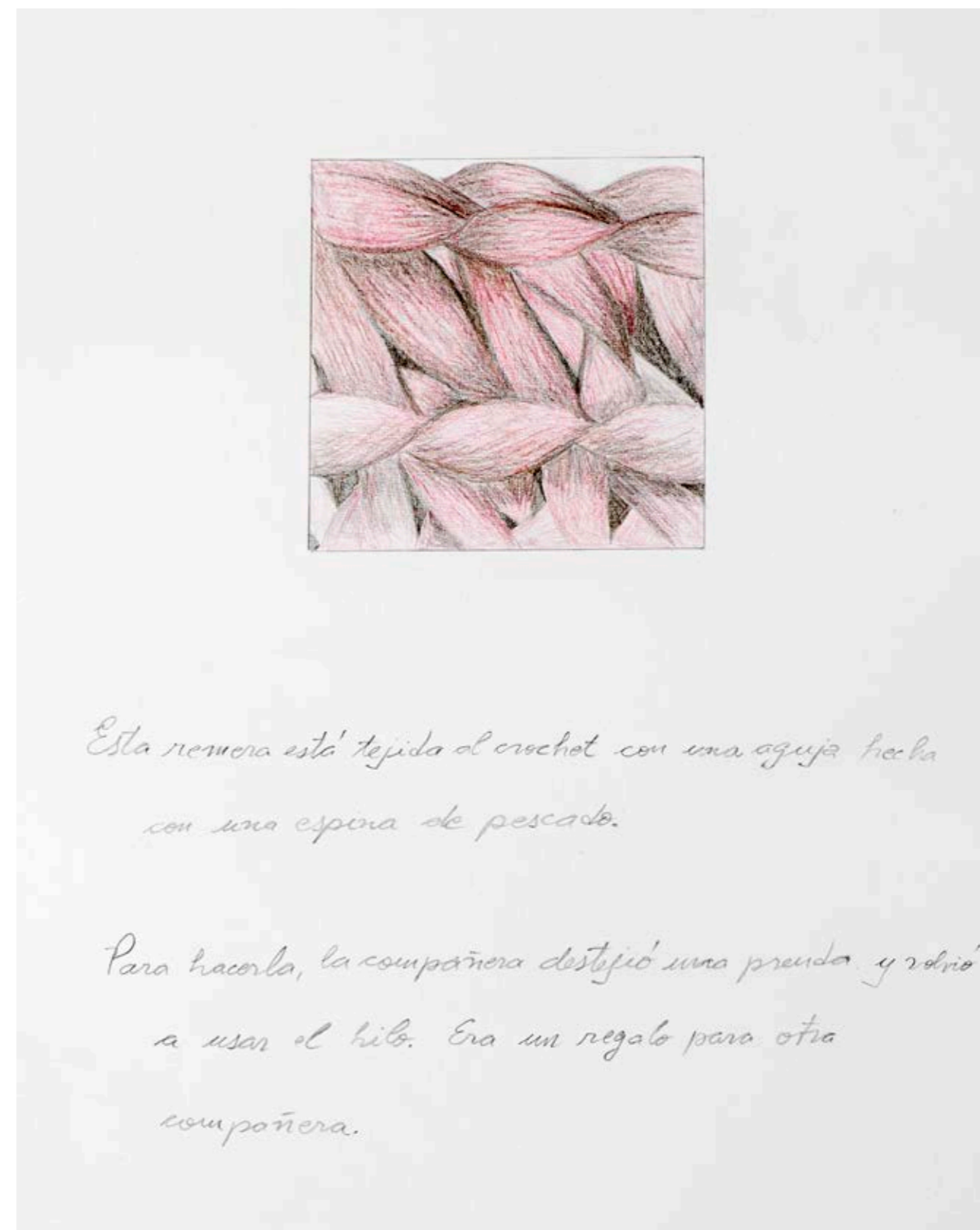


Las compañeras me habían hecho un bolsito con la pierna de un pantalón de jeans.

El morral se preparaba siempre para la salida.

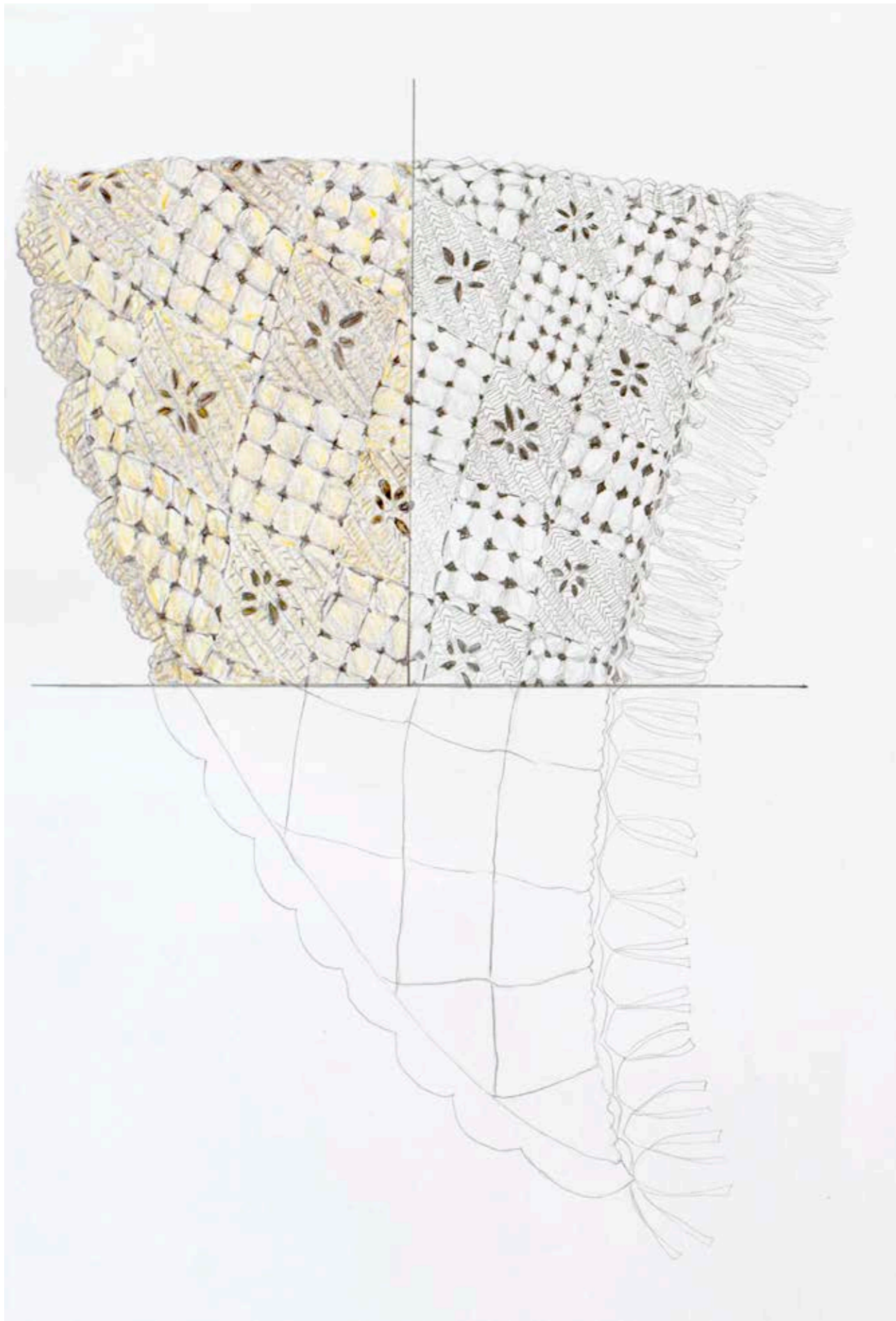
Me lo regalaban mucho antes de salir pero lo conservé para ese momento.

Una compañera hizo el dibujo con lavandina.



*Esta remera está tejida al crochet con una aguja hecha con una espina de pescado.*

*Para hacerla, la compañera destijó una prenda y volvió a usar el hilo. Era un regalo para otra compañera.*



Mamá me enseñó a tejer cuando yo era muy pequeña, tendría 5 años. Después de tejer y destejer varias veces y con su ayuda hice una mantita para mi muñeco preferido.

En la cárcel tejer era tener una actividad, era crear, era importante. A pesar de que nos habían sacado las agujas, nos ingeniamos para hacer con algunas ramitas recogidas en el patio, algo parecido a unas agujas de crochet y tejíamos.

En una visita mamá me trajo unas madejas de fibra blanca y me pidió un chal. Me dijo que ella podía hacer una rifa y nos traía lo que sacara.

Hice el chal pedido lo más rápido que pude y se lo di con mucha alegría.

Ella dijo que había vendido todos los números y trajo cigarros y queso.

Siguió la vida, y llegó la opción, y nos fuimos a Lima. Y Llegó mamá con Mariana y la vida, ese día, fue una fiesta. Luego del reencuentro, de darnos los abrazos llenos de amor y lágrimas y risas todo mezclado, dijo: "te traje algo".

Buscó el bolsito de mano, era el chal.

Había comprado todos los números.

"Será un testigo de este tiempo" dijo.





Fui creando un modo de bordar,  
dado que nunca lo había hecho  
antes. Con el punto buscaba de  
rellenar el espacio como si tuviera  
un pincel.  
No sé si este punto tiene un nombre.

La base era un pedacito de sobana  
vieja.

Los hilos los recuperaba deshilando los  
de las toallas que entraban a  
través de las visitas de los  
familiares. Por esa razón los  
pedíamos que nos trajeran toallas  
de muchos colores.



Este pequeño payaso lo  
realizó una compañera  
con retazos de ropa y  
telas que encontraba.

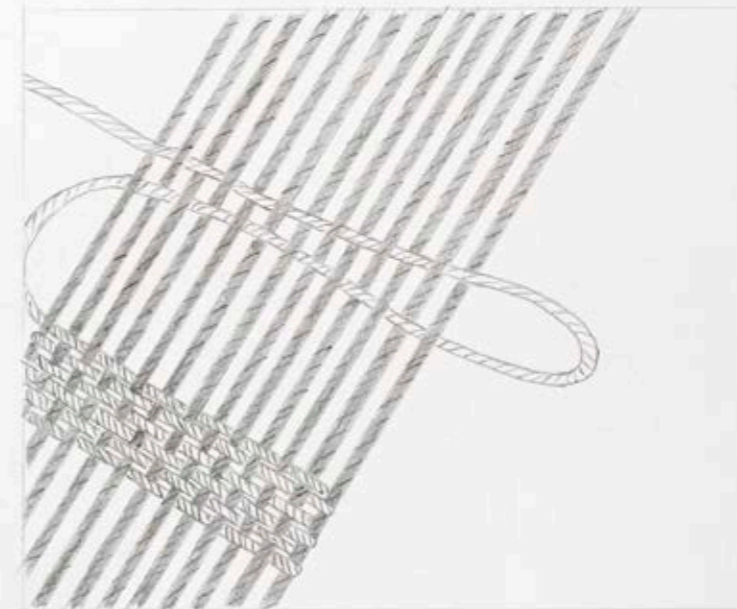
mide 15cm

A las telas con nylon le sacaba  
los hilos con los que hacía  
los rulos para el cabello.



*El telar pendía de una percha que engancharíamos en la  
mirilla de la punta de la celda, y los hilos se ataban  
a la cintura de quien tejía. Un peine servía de agujeta  
para ir pasando el hilado.*

*El forro era una sabana del penal. La lora era de  
prendas recuperadas.*



Alguien comentó que los presos andaban lijando monedas para hacer "medallitas". Comenzamos a intentar, porque cada nueva idea se convertía en proyecto y ayudaba a despejar oscuros pensamientos y se renovaban fuerzas.

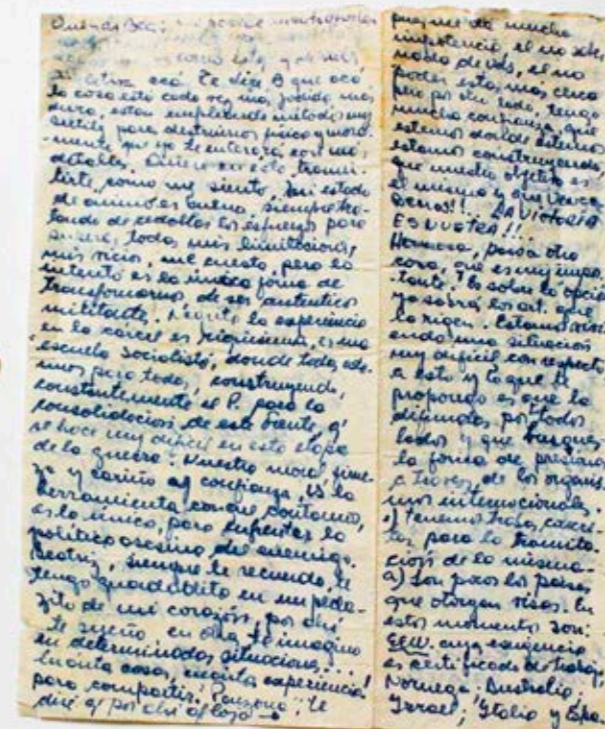
Pedimos monedas a la visita y no había lija, así que fijábamos la moneda contra el cemento.

Las cuchetas eran de cemento así que nos quedaba cómodo hacerlo acostada, con la moneda en las yemas de los dedos apretábamos sobre la parte de debajo de la cama que usábamos de enorme lija. También nos trajeron una punta metálica y la teníamos escondida en una rajadura de la pared debajo de una de las cuchetas.

Recibimos varias reprimendas por el ruido molesto que producía el metal contra el cemento durante horas. Y hasta amenazaron con denunciarnos por destruir monedas que se supone está prohibido... Recuerdo que le respondimos si nos llevarían presas y nos reimos.

Fue una tarde de castigo, pero seguimos con la moneda contra la cucheta.

Esta medalla fue una de las primeras del pabellón. Manuela era muy habilidosa. Golpeaba con fuerza pero con delicadeza la punta contra el metal ayudándose con una piedra traída del patio a modo de martillo.



Este tipo de cartas estaban escritas en el papel sacado del interior de un paquete de cigarrillos. Poníamos el papel en agua para que se despegara, lo secábamos entre los libros y una vez seco escribíamos con una escritura en miniatura.

Se doblaba hasta que quedara muy pequeño, tamaño "caramelo", se lo envolvía con un pedacito de celofán y se lo sellaba con fuego para que fuera hermético e impermeable. Se escondía debajo de la lengua para que pudiera salir de la cárcel.

En materia de comunicación, el lenguaje carcelario, el *tumbero*, se transmitió de los presos comunes a los presos políticos. Quien lograba aprender cada uno de los movimientos que simbolizan las letras del alfabeto se volvía una persona muy requerida dentro del grupo porque era quien podía emitir mensajes y, a su vez, interpretar los mensajes que recibían desde otras celdas e, incluso, desde otros pabellones. En general, la organización para “hablar con las manos” era bastante difícil, y la agilidad para hacerlo era muy importante. Los nichos de luz, las ventanas, estaban muy altos. Había que mover las camas, sumar las sillas, o bien subirse a los hombros de otro compañero o compañera; así y todo, a veces no era suficiente. Además, el operativo debía realizarse de manera sigilosa para evitar que los celadores lo advirtieran. Para ello, se los vigilaba con un espejito; en caso de que comenzaran a caminar, había que volver las camas y las sillas a su lugar a toda velocidad. Si eran sorprendidos, podían recibir un parte que dijera: “Privación de DIEZ (10) días de recreos externos (colect.) por comunicarse mediante señas con sus iguales”. Esta forma de lenguaje les permitió transmitir entre ellos cierta información, como “vienen los milicos”, y también fue una forma de organización: “rechacemos la comida”, “pedí audiencia con...”. Por otro lado, les dio acceso a la comunicación con los presos comunes que les pasaban las noticias de los diarios a los que ellos sí podían acceder.

*Per quanto riguarda la comunicazione, la lingua del carcere, il tumbero, venne trasmessa dai prigionieri comuni ai prigionieri politici. Chi riusciva ad imparare ciascuno dei movimenti che simboleggiavano le lettere dell'alfabeto diventava una persona molto ricercata all'interno del gruppo, perché era colui che poteva inviare messaggi e, a sua volta, interpretare i messaggi ricevuti da altre celle e persino da altri padiglioni. In generale, organizzarsi per “parlare con le mani” era piuttosto difficile e l'agilità nel farlo era molto importante. Le nicchie di luce, le finestre, erano molto alte. I letti dovevano essere spostati, le sedie dovevano essere aggiunte, oppure si doveva stare sulle spalle di un altro compagno, ma a volte non bastava. Inoltre, l'operazione doveva essere eseguita furtivamente per evitare di essere notati dalle sentinelle. Per farlo, venivano osservate con un piccolo specchio; se iniziavano a camminare, i letti e le sedie dovevano essere rimessi al loro posto velocemente. Se venivano scoperti, potevano ricevere una sanzione che stabiliva: “Privazione di DIECI (10) giorni di ricreazione esterna (collettivamente) per aver comunicato attraverso gesti con i compagni”. Questa forma di linguaggio permetteva loro di trasmettere alcune informazioni, come “stanno arrivando le milizie”, e fu anche un modo per organizzarsi: “rifiutiamo il cibo”, “ho chiesto udienza a...”. Inoltre ha dato loro accesso alla comunicazione con i prigionieri comuni che gli passavano le notizie dai quotidiani ai quali solo loro potevano accedere.*

## **ABECEDARIO DEL LENGUAJE CARCELARIO DEL LINGUAGGIO CARCERARIO L'ABECEDARIO**

A

a



B



b

C

C



D

d



E

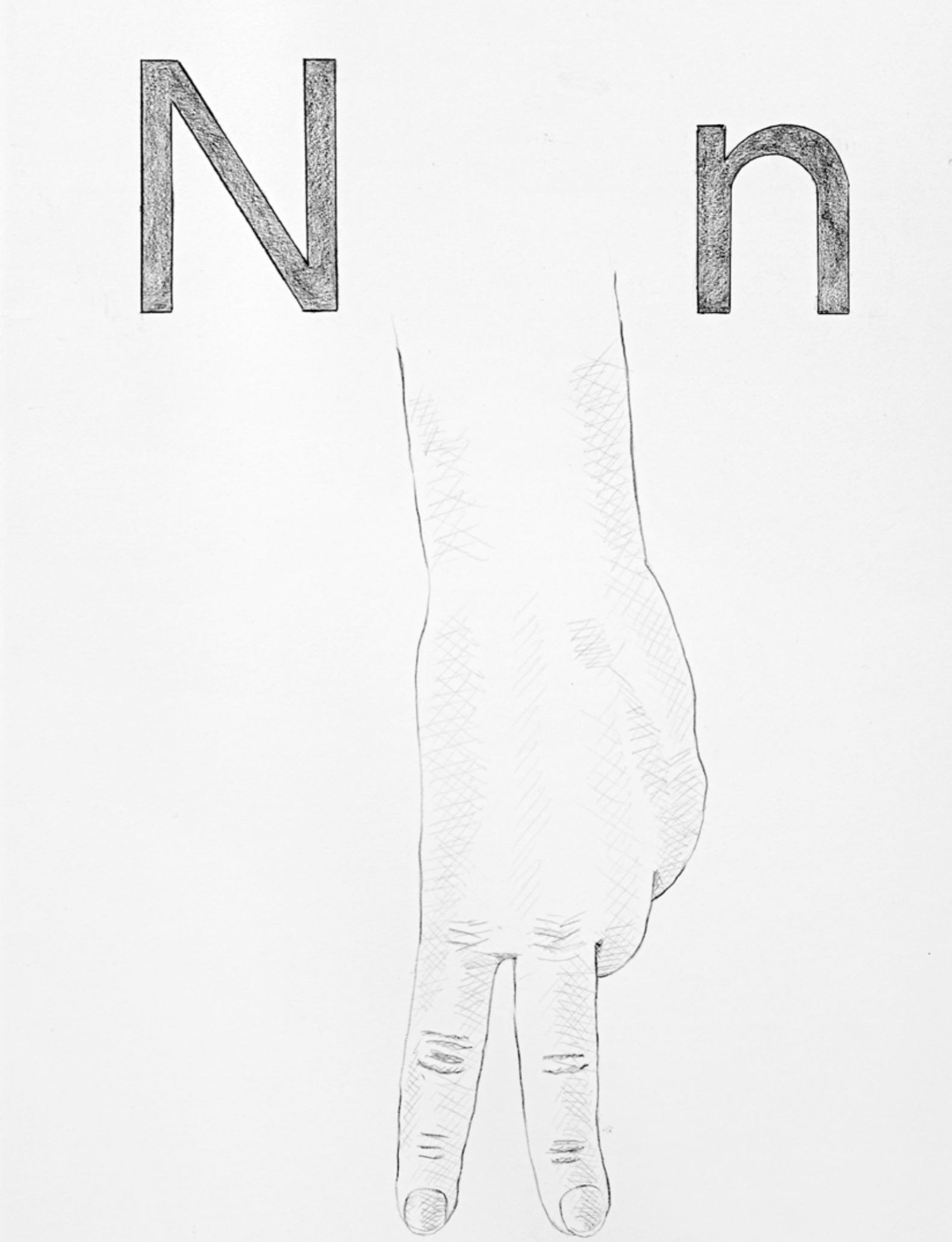
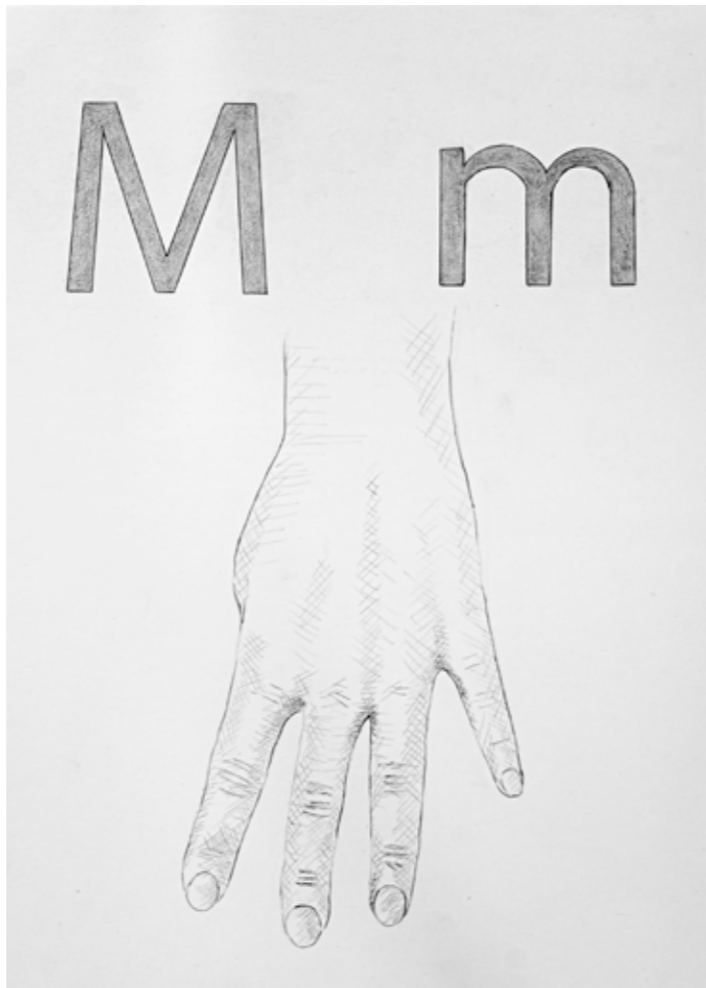
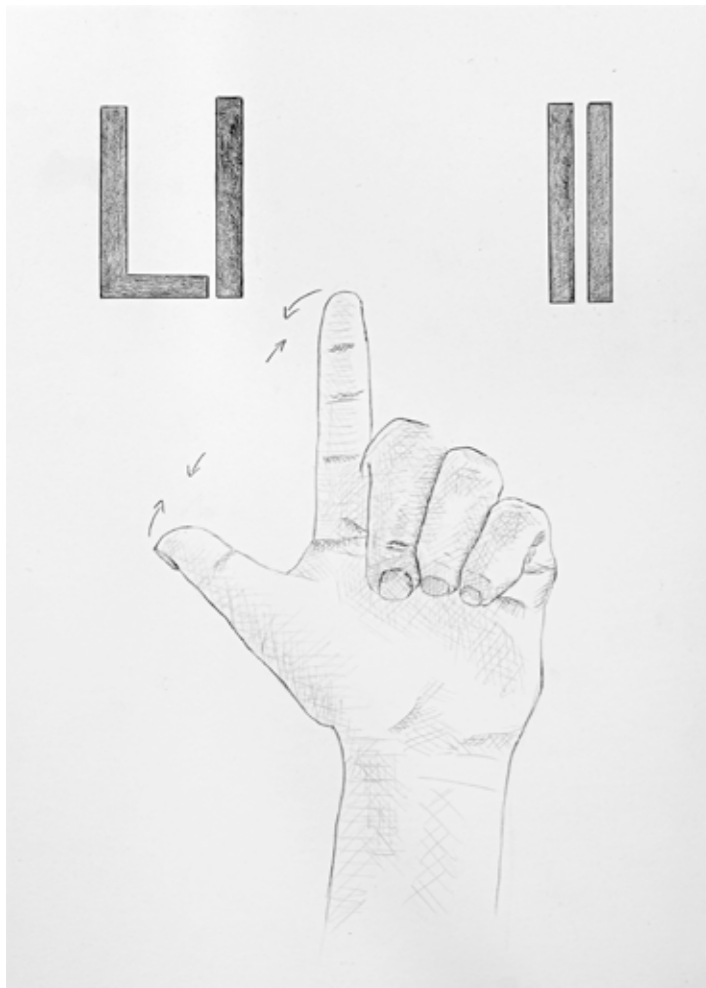
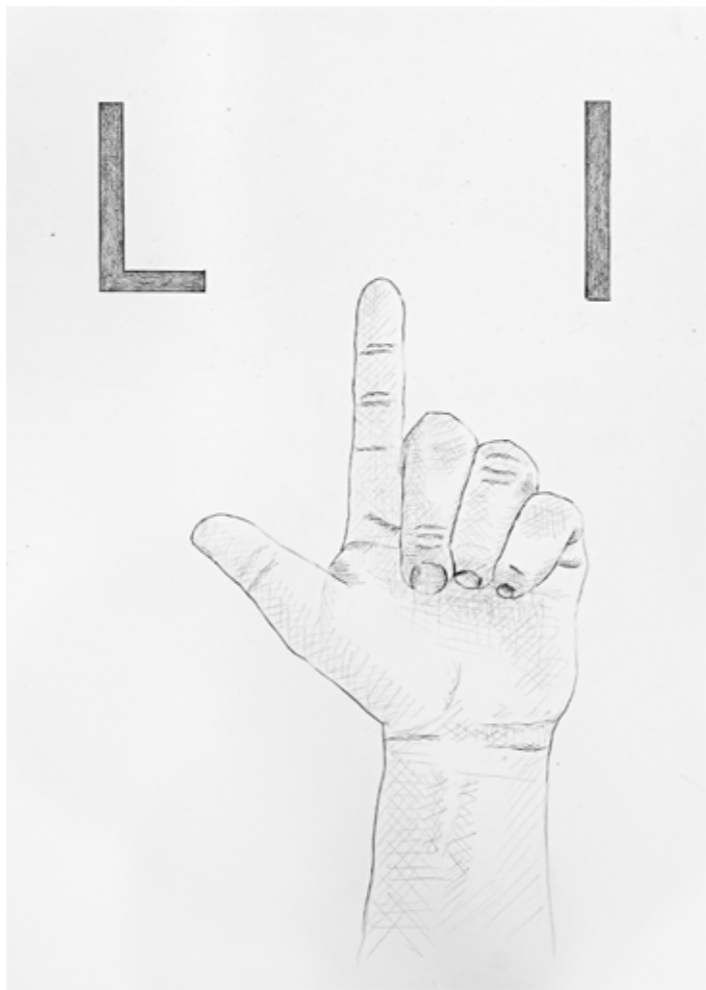
e

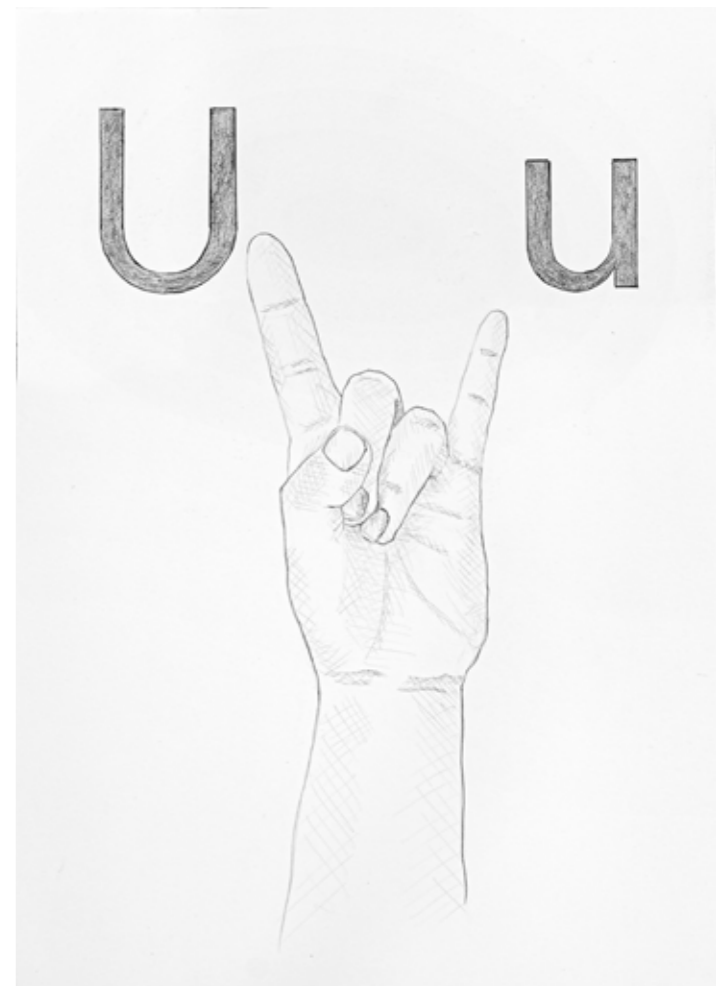
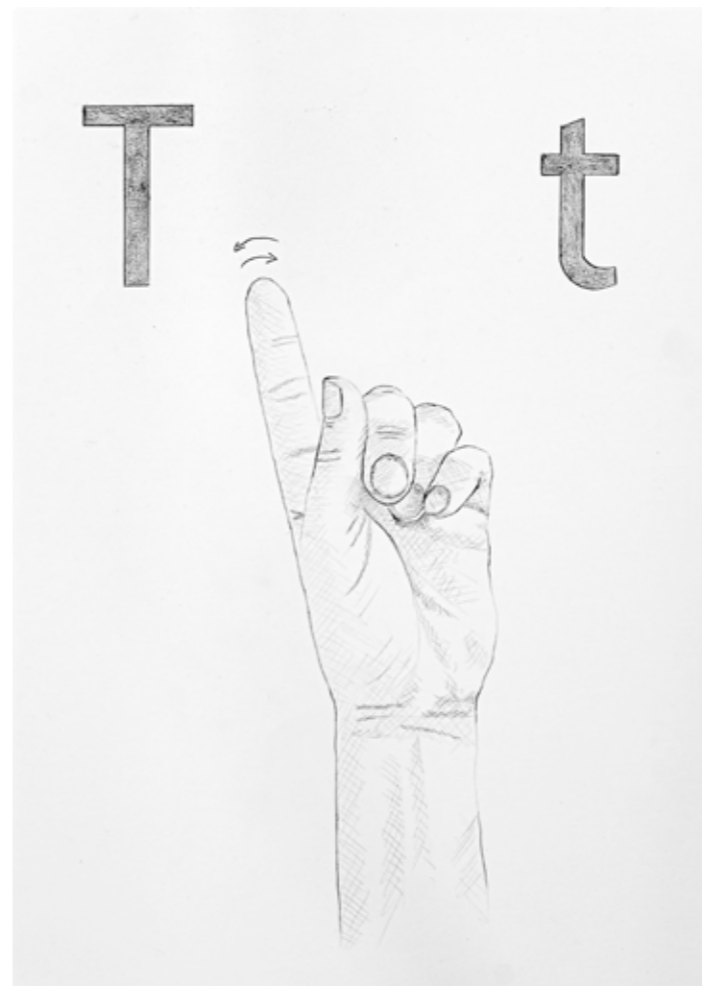
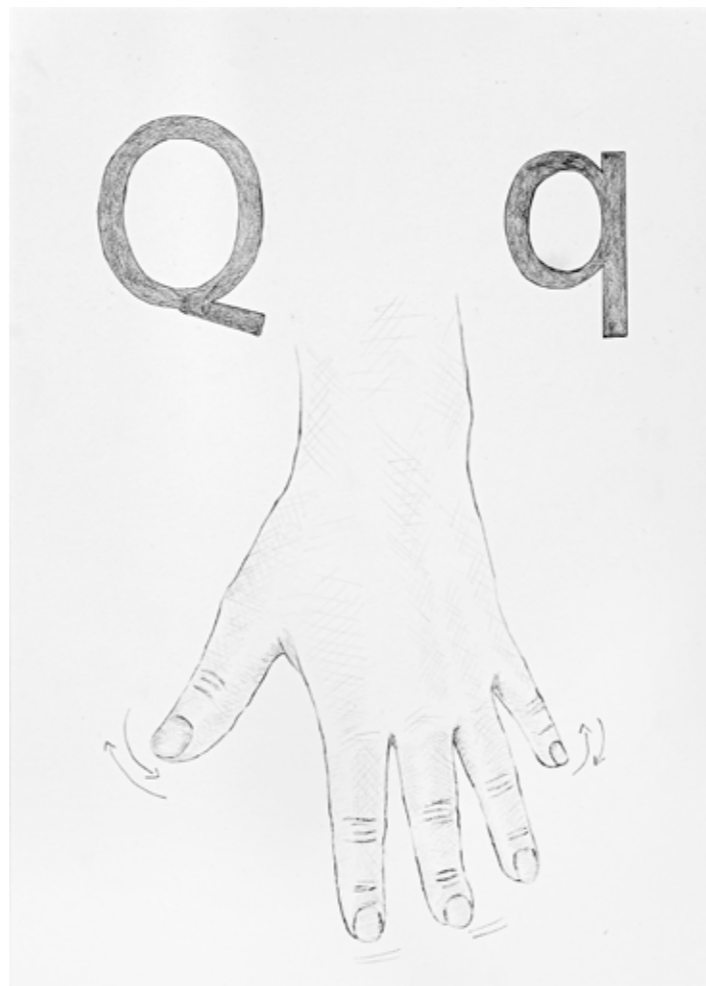
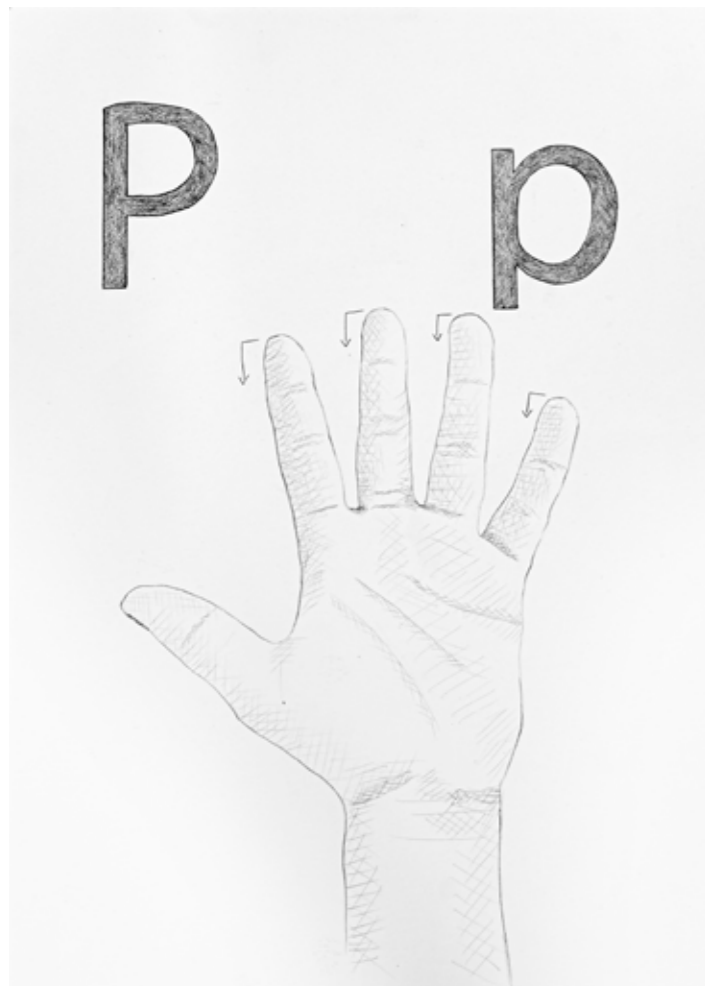
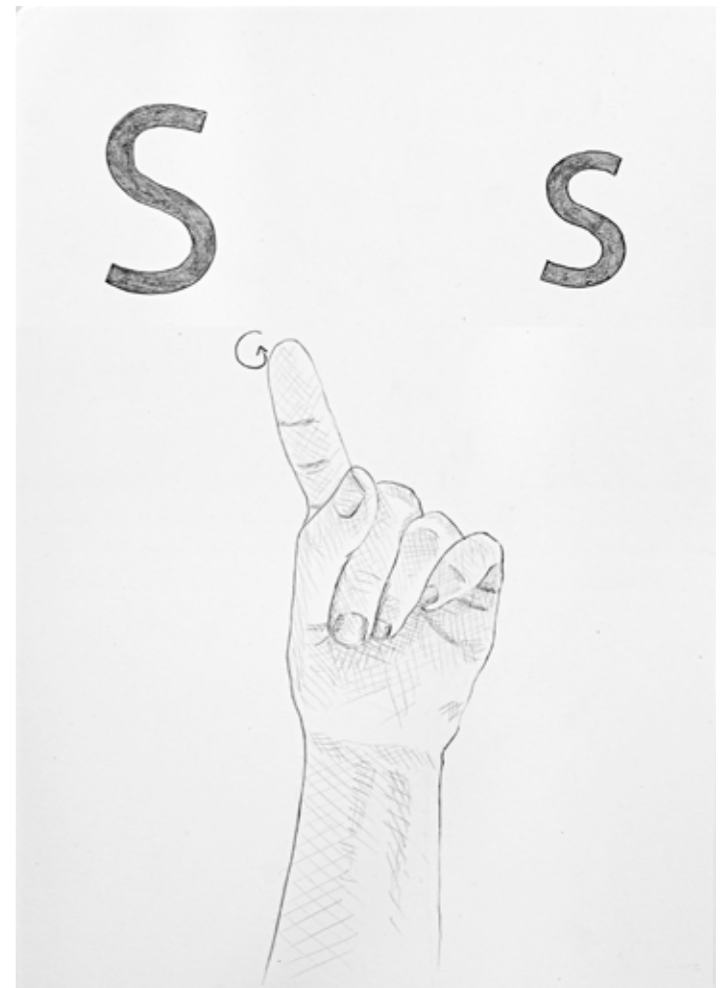
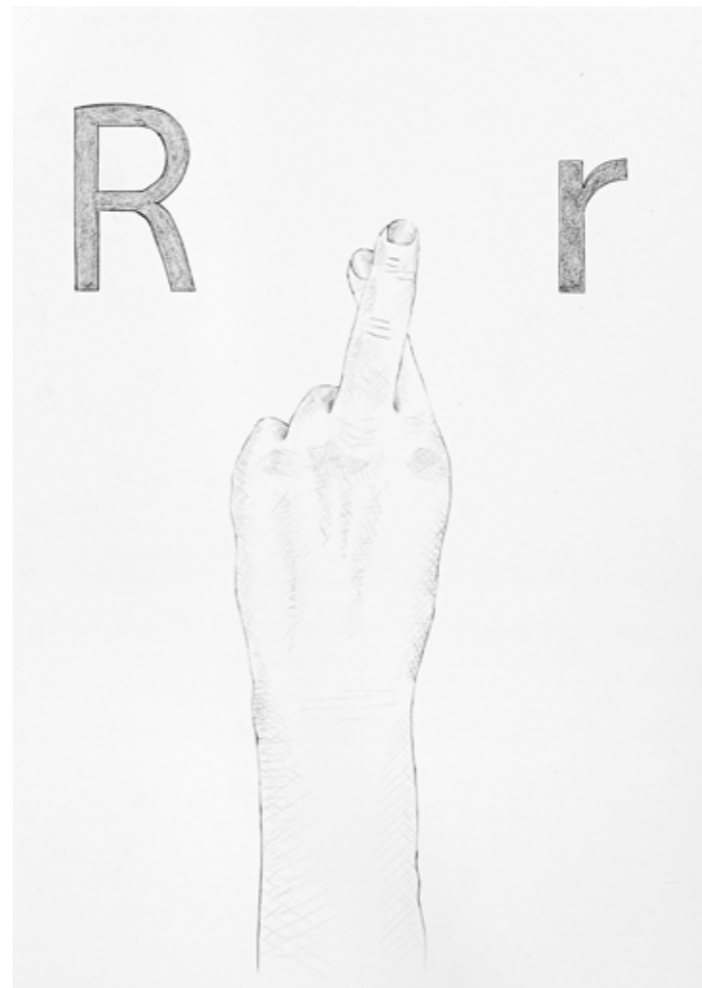
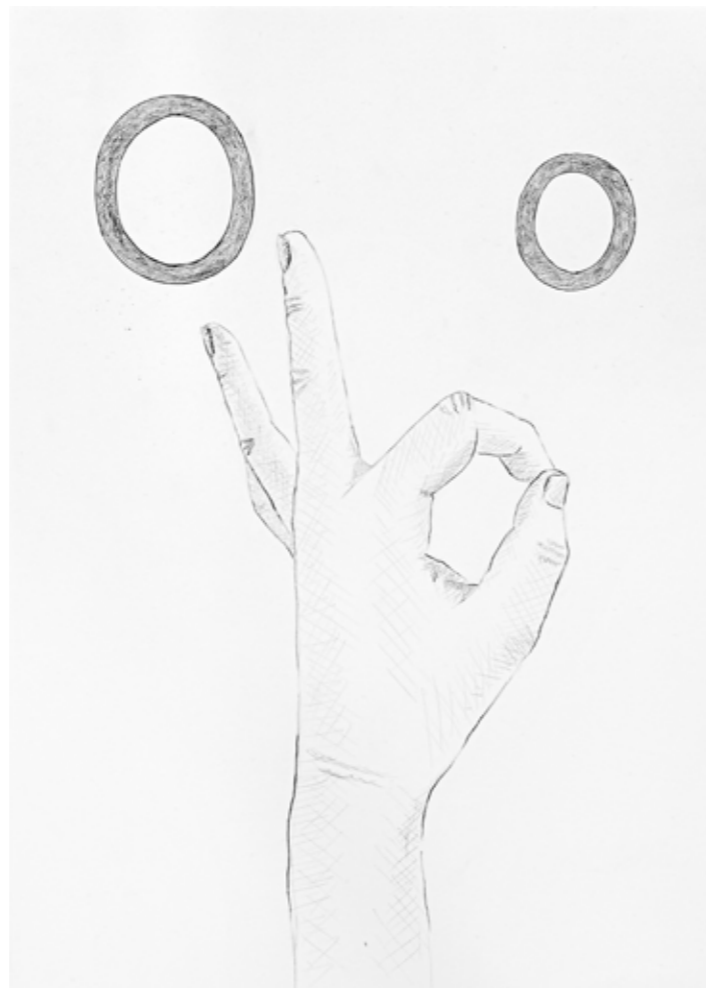


F

f







V

v



W w



X x



Y y



Z z



Talk / Project room *Memoria de la materia*, 22/05/2023  
 Facultad de Bella Artes de la Universidad del País Vasco  
 Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU  
 Bilbalo, España



Talk *Memoria de la materia*, 24/04/2023  
 Academy of Fine Arts and Design  
 Bratislava, Slovachhia



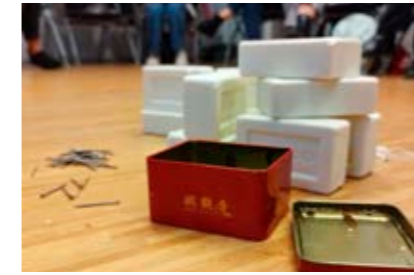
Talk *Memoria de la materia*  
 29/07/2023  
 Casa B  
 Bogotá, Colombia



Talk *Memoria de la materia*, 22/03/2023  
 Biblioteca Popular C.C. Vigil  
 Rosario, Argentina



Talk *Memoria de la materia*, 28/03/2023  
 Archivo Provincial de la Memoria de Córdoba (APM)  
 Córdoba, Argentina



Workshop *Memoria de la materia*  
 2/05/2023, Accademia di Belle Arti di Roma  
 Roma, Italia



Talk / Workshop *Memoria de la materia*  
 29/07/2023, Murate Art District (MAD)  
 Firenze, Italia



Talk / Workshop *Memoria de la materia*, 25/03/2023,  
 Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodriguez"  
 Santa Fe, Argentina



Talk / Workshop *Memoria de la materia*  
 29/10/2022, Villa Romana  
 Carico Massimo, Livorno, Italia



Mariana Ferratto (Roma 1979) es una artista italo-argentina que vive en Florencia. Se graduó en la Academia de Bellas Artes de Roma y completó su formación con estudios de danza-teatro. Su investigación tiene como tema principal la identidad en sus múltiples facetas. Elemento esencial es el cuerpo como medio a través del cual investigar el tema de la identidad personal y de género, la relación con el otro y los estereotipos asociados a ella.

*Memoria de la materia* es ganador del premio Italian Council 2022, XI edición, beca de apoyo a la investigación internacional para artistas, comisarios y críticos.

Ha participado en numerosas exposiciones en prestigiosos espacios expositivos como: MAXXI Roma, MACRO, Museo di arte contemporanea Roma, PAN – Palazzo delle Arti Napoli, MUMI Montevideo, Auditorium Parco della Musica di Roma, Contemporary Art Museum St. Louis Missouri, USA, Palazzo Merulana en Roma, Sala Rekalde en Bilbao, Museo di Roma in Trastevere, Centro Cultural Recoleta en Buenos Aires, Serrone della Villa Reale di Monza, Galleria Parmeggiani Reggio Emilia, Tese delle Vergini dell'Arsenale en Venezia, Le Monnaie de Paris, Fondazione Pastificio Cerere Roma, C/O Careof Milano, Fondazione Adriano Olivetti Roma, Istituto Italo-Latino americano Roma, Museo Pietro Canonica Villa Borghese Roma, Accademia di Romania Roma, Fondazione Alda Fendi Roma, Museo del Sannio Benevento, MAC - Museo d'Arte Contemporanea di Lissone, Museo Casa natale di Gabriele D'Annunzio Pescara, CIAC Castello Colonna Genazzano. Nel 2022/2023 participa a la residencia de producción al MAD, Murate Art District Florencia, en el 2015 a la Residenza Artistica Cosenza 2015 curada de I Martedì Critici, en el 2014 al FDV Residency Program en Careof/DOCVA, Fabbrica del Vapore en Milano, nel 2010-2011 fue seleccionada por Incontri Internazionali d'Arte para la residencia Cité Internationale des Arts en Parigi. En el 2012 ha ganado la II edición del premio Arte, patrimonio e diritti umani promovido por Connecting Cultures.

Es representada por The Gallery Apart, Roma.

*Mariana Ferratto (Roma 1979) è un'artista italo-argentina, vive a Firenze. Laureata all'Accademia di Belle Arti di Roma ha completato la sua formazione con studi di teatro-danza. La sua ricerca ruota intorno al tema dell'identità nelle sue molteplici sfaccettature. Elemento essenziale è il corpo come mezzo attraverso il quale indagare il tema dell'identità personale e di genere, la relazione con l'altro e gli stereotipi ad esso associati.*

*Memoria della Materia è vincitore dell'Italian Council 2022, XI edizione ambito 3, grant per il sostegno alla ricerca internazionale di artisti, curatori e critici.*

*Ha partecipato a numerose mostre in prestigiosi spazi espositivi tra i quali: MAXXI Roma, MACRO, Museo di arte contemporanea Roma, PAN – Palazzo delle Arti Napoli, MUMI Montevideo, Auditorium Parco della Musica di Roma, Contemporary Art Museum St. Louis Missouri, USA, Palazzo Merulana a Roma, Sala Rekalde a Bilbao, Museo di Roma in Trastevere, Centro Cultural Recoleta Buenos Aires, Serrone della Villa Reale di Monza, Galleria Parmeggiani Reggio Emilia, Tese delle Vergini dell'Arsenale Venezia, Le Monnaie de Paris, Fondazione Pastificio Cerere Roma, C/O Careof Milano, Fondazione Adriano Olivetti Roma, Istituto Italo-Latino americano Roma, Museo Pietro Canonica Villa Borghese Roma, Accademia di Romania Roma, Fondazione Alda Fendi Roma, Museo del Sannio Benevento, MAC - Museo d'Arte Contemporanea di Lissone, Museo Casa natale di Gabriele D'Annunzio Pescara, CIAC Castello Colonna Genazzano. Nel 2022/2023 partecipa alla residenza di produzione al MAD, Murate Art District, nel 2015 alla Residenza Artistica Cosenza 2015 a cura de I Martedì Critici, nel 2014 alla FDV Residency Program presso Careof/DOCVA, Fabbrica del Vapore a Milano, nel 2010-2011 è stata selezionata da Incontri Internazionali d'Arte per la residenza alla Cité Internationale des Arts a Parigi. Nel 2012 ha vinto la II edizione del premio Arte, patrimonio e diritti umani promosso da Connecting Cultures. È rappresentata da The Gallery Apart, Roma.*

Mariana Ferratto (Rome 1979) is an Italian-Argentinian artist based in Florence. She graduated from the Academy of Fine Arts in Rome and completed her training with studies in dance-theater. Her research revolves around the theme of identity in its many facets. An essential element is the body as a medium through which to investigate the theme of personal and gender identity, relationships with each other and the stereotypes associated with it. *The Memoria de la Materia* project is a winner of the Italian Council 2022, 11th edition scope 3, grant for supporting international research by artists, curators and critics.

She has participated in numerous exhibitions in prestigious exhibition spaces including: MAXXI Roma, MACRO, Museo di arte contemporanea Roma, PAN – Palazzo delle Arti Napoli, MUMI Montevideo, Auditorium Parco della Musica Rome, Contemporary Art Museum St. Louis Missouri, USA, Palazzo Merulana in Rome, Sala Rekalde in Bilbao, Museo di Roma in Trastevere, Centro Cultural Recoleta Buenos Aires, Serrone della Villa Reale di Monza, Galleria Parmeggiani Reggio Emilia, Tese delle Vergini dell'Arsenale Venezia, Le Monnaie de Paris, Fondazione Pastificio Cerere Rome, C/O Careof Milano, Fondazione Adriano Olivetti Rome, Istituto Italo-Latino americano Rome, Museo Pietro Canonica Villa Borghese Rome, Accademia di Romania Rome, Fondazione Alda Fendi Rome, Museo del Sannio Benevento, MAC - Museo d'Arte Contemporanea di Lissone, Museo Casa natale di Gabriele D'Annunzio Pescara, CIAC Castello Colonna Genazzano. In 2022/2023 she participated in the production residency at MAD, Murate Art District in Florence, in 2015 at Residenza Artistica Cosenza 2015 curated by I Martedì Critici, in 2014 at FDV Residency Program at Careof/DOCVA, Fabbrica del Vapore Milan, in 2010-2011 was selected by Incontri Internazionali d'Arte for a residency at Cité Internationale des Arts in Paris. In 2012 she won the II edition of Premio Arte, patrimonio e diritti umani promosso from Connecting Cultures. And she is represented by The Gallery Apart, Rome.

## MEMORIA DE LA MATERIA

Laura Gonzalez

Memoria de la materia is a beautiful and sensitive testimonial by Italian-Argentinian artist Mariana Ferratto. As a result of this research, we find the creation of a book composed of two sections: Archive of Clandestine Craftsmanship and Prison Language Alphabet. The work is an attempt to recompose a part of our past history with a series of carefully presented documents that contribute to the memory and identity of Argentine culture.

### ARCHIVE OF CLANDESTINE CRAFTSMANSHIP

The elaboration of this archive puts the focus on the power of human creativity and how objects can be carriers of identity, history and memory. The research focuses on the artistic and symbolic production made clandestinely by former political prisoners in imprisoned during the last military dictatorship in Argentina.

To survive these spaces of control and subjugation, women and men deprived of freedom for ideological reasons found in art a way to create; and to create is a way of resisting, of feeling, of struggling, of filling a void, of existing. Thus, within some detention centers, small work groups began to form that carried out various kinds of activities, always behind the backs of the sentinels.

Some of the pieces Mariana shows us on this occasion are made from wet breadcrumbs that were used to form three-dimensional figures, such as chess pieces. Carved pencils. Meat bones they found inside their soup on which they would draw, then carve with a nail or screw, and finally give them color with rust from cell doors or grates. Embroidery, with threads taken from towels brought by family members, on a piece of bedsheet or on a pocket. Threads from towels were also used to make crocheted bracelets. Fish bones replaced needles for crochet weaving. Coins were sanded against concrete and then engraved. Cloth drawn with bleach. The letters were written very small. Dolls made from small pieces of bone and cloth.

Tools, which were found among everyday objects, became forbidden items and had to be used in secret. The characteristics of these resources, combined with the fact that they had to work in absolute secrecy, made it take a long time to create the pieces. They had to be very careful, as keeping them was a great risk. If they found these treasures during inspections, they could have destroyed them or taken them away. The way to secure them in the end was to sneak them out of prison during a loved ones visit.

We can see in these objects the expression of some degree of ingenuity and skill or dexterity. But above all, in each of them, we perceive great dedication and love. This object universe contains a strong emotional, symbolic and also functional charge. The state of vulnerability of these people was very deep and generated such an important bond with these objects that owning them and keeping them safe gave comfort and security.

Time spent with these creations gave them a “certain sense of freedom.” Learning inherited and shared in the past with family and friends was now being passed on and taught to other peers. It was a way to remember and make present, to feel closer to the people outside or the places they came from or grew up in, to experience happy moments. For many it was a way to erase dark thoughts, renew strength, escape a time that was

becoming endless, transport themselves. Landscapes they did not see, dolls, games, flowers, symbols, birds in flight, their own names, those of loved ones and freedom were the most recurring themes, which, like paths within memory, allowed them to remember the past and resist the present. These activities, besides being an activity and a distraction, generated something to give, something to receive, something of their own to keep as rebellion and memory.

The various objects in the Archive of Clandestine Craftsmanship seek to give a voice back to the survivors. Mariana suggests that we reflect on the tangible as well as the intangible aspects of memory, art and creativity as a form of resistance in the face of adversity. The importance of the value of the collective in the face of a precarious context that sought, through a regime of isolation and inactivity to physically and psychologically subdue them in order to break their will and identity.

Mariana Ferratto is the daughter of Adela and Raúl, two former Argentine political prisoners exiled in Italy, where she was born. The central axis of her work explores the concepts of memory and identity as fundamental elements in the construction of the person. Memoria de la materia aims to be a form of reconciliation with this opaque core from which all the artist’s work has developed. Starting with the individual, it reaches out to the collective, through the eyes of those born into exile. Although a narrative involving one’s own history is always, in some way, incomplete, the ongoing search for new evidence helps us to continue reconstructing the past around identity in order to define it, while knowing that we can never find a definitive answer.

### THE PRISON LANGUAGE ALPHABET

In terms of communication, the prison language, the “tumbero,” was transmitted from the common prisoners to the political prisoners. Those who managed to learn each of the movements that symbolized the letters of the alphabet became a much sought-after person within the group, as they were the ones who could send messages and, in turn, interpret messages received from other cells and even other halls.

In general, arranging to “talk with your hands” was quite difficult, and the agility in doing so was very important. The light niches, the windows, were very high. Beds had to be moved, chairs had to be added, or one had to stand on another companion’s shoulders, but sometimes that was not enough. In addition, the task had to be done stealthily to avoid being noticed by sentries. To do this, they were monitored with a small mirror; if they started walking, the beds and chairs had to be put back in place quickly. If they were discovered, they could receive a sanction that read, “Deprivation for TEN (10) days of outside recreation (collectively) for communicating through gestures with fellow prisoners.”

This form of language allowed them to pass some information to each other, such as “the militias are coming,” and it was also a way of organizing: “we are refusing food,” “I asked for a hearing with...” It also gave them access to communication with ordinary prisoners who would pass on news from newspapers that only they could access.

**LA TARTARUGA DELLA RESISTENZA** pag.12-13  
*In alcuni padiglioni avevamo letto che la tartaruga è un simbolo di resistenza tra i popoli indigeni. L'abbiamo scelta come simbolo della nostra resistenza: lenta ma persistente. Me la regalò segretamente una compagna con alla quale ero stata processata, una volta che ci incontrammo ad una messa. È fatta in macramè con fili colorati presi dagli asciugamani che facevamo entrare durante le visite dei famigliari.*

**OSSA** pag.14/15  
*Insieme al cibo arrivava uno dei nostri materiali di lavoro. Nella zuppa trovavamo ossa che pulivamo e limavamo fino a ottenere una superficie adatta alla lavorazione. I muri di cemento erano la nostra lima. Qualche chiodo che trovavamo serviva per incidere le ossa.*

**STRUMENTI PER LA LAVORAZIONE DELLE OSSA** pag.16  
*Generalmente il compagno che disegnava meglio era colui che realizzava i disegni per tutti. Fabbricavano due strumenti per lavorare. Il "chiodo a punta": strofinandolo sul pavimento di cemento ne affilavamo la punta. Lo usavamo per fare il disegno, tracciarlo e incidere. Il "chiodo a punta piatta" è quello modellato a forma di spatola strofinandolo sul pavimento di cemento. Ci facilitava il lavoro di bassorilievo.*

**TINTURA DELLE OSSA** pag.17  
*Per tingere si utilizzavano varie tecniche. Si preparava un impasto con la ruggine delle sbarre e la saliva, e si lasciava per qualche giorno sull'osso. Poi veniva rimosso con uno straccetto e la parte in bassorilievo rimaneva del colore della ruggine. Si tingevano facendoli bollire nel tè o nella yerba mate. Si lucidavano per settimane con dentifricio finché non acquisivano la lucentezza necessaria.*

**OSSA DI OSSOBUCCO E COSTOLETTE** pag.18/19  
*Trovavamo principalmente ossobuchi e costolette.*

**PAGLIACCIO IN OSSO** pag.20  
*Durante il trasloco indossavamo tutti i vestiti che avevamo perché non si poteva portare nulla in mano. Io ho cucito gli ossicini nei risvolti delle maniche dei maglioni e all'interno dei colletti in modo che potessero uscire con me, ma il pagliaccio era troppo grande e ho dovuto lasciarlo. Non ricordo di avergli fatto le scarpette, immagino che qualcuno abbia continuato a lavorarci dopo il mio trasferimento.*

**RICAMO SU TASCHE** pag.21  
*In prigione le tasche dei pantaloni erano poco utili, non avevamo nulla da portare. Le togliavamo e le usavamo per ricamare. Avevamo dei libri nascosti. Li leggevamo di notte. Lo facevamo in gruppo, così da essere più veloci e poterli passare ad un'altra cella. Tra i libri c'era la Bibbia. Io ero quello che la leggeva ad alta voce recitandola, per divertirmi. Per questo ero soprannominato Quacchero.*

**IL MACRAME'** pag.22/23  
*Il macramè è una tecnica di intreccio di fili con diversi tipi*

**THE TORTOISE OF RESISTANCE** pag.12-13  
 We had read in some pavilions that the turtle is a symbol of resistance among indigenous people. We chose it as a symbol of our resistance: slow but persistent. It was secretly given to me by a companion with whom I had once been on trial, when we met at a mass. It is made of macramé using colored threads taken from the towels we had brought in to us during family visits.

**BONES** pag.14/15  
 Along with the food came one of our working materials. We would find bones in the soup, which we would then clean and file down to a surface suitable for working. Concrete walls were our file. A few nails we found were used to carve the bones.

**BONE WORKING TOOL** pag.16  
 Generally, the companion who drew best was the one who produced the drawings for everyone. They would make two tools to work with. The "pointy nail": we would sharpen its point by grinding it on the concrete floor. We used it to make the drawing, trace it and carve. The "flat-pointed nail" is the one shaped like a spatula, formed by scraping it on the concrete floor. It facilitated our bas-relief work.

**BONE'S DYEING** pag.17  
 Various techniques were used to dye them. A paste was prepared with saliva rust from the bars, this paste was left on the bone for a few days. It was then removed with a cloth and the bas-relief portion remained rust colored. They were dyed by boiling them in tea or Yerba mate. They would be polished for weeks with toothpaste until they acquired the necessary luster.

**MARROWBONES AND RIBS** pag.18/19  
 We mainly found marrowbones and ribs.

**BONE CLOWN** pag.20  
 During relocation we wore all of the clothes we had because you couldn't carry anything in your hands. I sewed the little bones into the cuffs of my sweater sleeves and inside the collars so that they could go with me, but the clown was too big and I had to leave him. I don't remember making his booties; I guess someone continued to work on it after I was transferred.

**EMBROIDERY ON POCKETS** pag.21  
 In prison, pants pockets were of little use; we had nothing to carry. We would take them out and use them for embroidery. We had books hidden in them. We would read them at night. We would do this in groups so that we would be faster and could pass them along to another cell. Among the books was the Bible. I was the one who read it aloud by reciting it, just for fun. That's why I was nicknamed Quaker.

**MACRAME'** pag. 22/23  
 Macramé is a technique of interlacing threads with different types of knots that create a weave and at the same time an object. Bracelets, cigarette cases and eyeglass

*di nodi che creano una trama e allo stesso tempo un oggetto. In macramè si realizzavano braccialetti, portasigarette e borsette per portare gli occhiali. I fili venivano presi dagli asciugamani. Venivano realizzate trecce di più fili per dare spessore.*

**MATITA SCOLPITA** pag.24/25  
*Questa è una matita a cui ho tolto il colore sovrastante. Poi l'ho intagliata con una lametta. È uscita dal carcere in una busta con una lettera.*

**DISEGNO CON IL LUCIDO DA SCARPE** pag.26  
*Molti dei disegni come questi li faceva una compagna e passavano da una cella all'altra in modo che ognuna potesse copiare e applicare la tecnica. Ricoprivamo la carta con il lucido da scarpe. Gli strati successivi venivano stesi e lasciati asciugare tra uno e l'altro. Questo dava al disegno un effetto di profondità. Disegnavamo con qualunque elemento appuntito che trovavamo a disposizione. La carta era recuperata da un pacchetto di sigarette. Questi disegni accompagnavano le lettere e le cartoline che inviavamo ai famigliari, in questo modo arrivavano a destinazione.*

**PITTURA E TINTURA** pag.27  
*Inventavamo malanni per andare in infermeria a prendere le vitamine o qualche rimedio colorato per tingere le stoffe o dipingere disegni e cartoline. Le mie compagne mi avevano fatto una borsetta con la gamba di un jeans. Questo zaino si preparava sempre per quando saremmo state rilasciate. Me lo regalarono molto tempo prima dell'uscita, ma l'ho conservato per quel momento. Uno delle mie compagne fece il disegno con la candeggina.*

**UNCINETTO** pag.28/29  
*Questa maglietta è realizzata all'uncinetto con un ago fatto con una lisca di pesce. Per realizzarla la compagna ha disfatto un altro indumento e ne ha riutilizzato il filo. Era un regalo per un'altra collega.*

**CHAL MAGLIA** pag.30/31  
*Mia madre mi insegnò a lavorare a maglia quando ero molto piccola, avevo 5 anni. Dopo aver fatto e disfatto la maglia diverse volte e con il suo aiuto feci una copertina per la mia bambola preferita. In carcere, lavorare a maglia significava avere un'attività, voleva dire creare, era importante. Nonostante ci avessero tolto i ferri, ci siamo ingegnate per fare qualcosa di simile con alcuni rametti raccolti nel cortile e abbiamo lavorato a maglia. In una visita, mia madre mi portò delle matasse di filo bianco e mi chiese di fare uno scialle. Mi disse che avrebbe potuto fare una lotteria e portarci i ricavi ottenuti. Ottima idea! Realizzai lo scialle il più velocemente possibile e glielo consegnai con grande gioia. Mi disse che aveva venduto tutti i numeri e ci portò sigarette e formaggio. La vita continuò, arrivò l'esilio e andammo a Lima. Arrivò il momento di rincontrarci, dopo abbracci pieni d'amore, lacrime e risate, tutto mischiato, mi disse: "Ti ho portato una cosa", guardai nella borsetta, era lo scialle. Aveva comprato tutti i numeri. "Sarà un testimone di quel tempo", disse.*

bags were made in macramé. The threads were taken from towels. Braids of multiple threads were made to give them thickness.

**CARVED PENCIL** pag.24/25  
 This is a pencil from which I removed the overlying color. Then I carved it with a razor blade. It left the prison in an envelope with a letter.

**DRAWING WITH SHOE POLISH** pag.26  
 Many of the drawings like these were made by a companion and passed from one cell to another so that each could then copy and apply their technique. We would cover the paper with shoe polish. Subsequent layers were spread out and allowed to dry between each one. This gave the drawing an effect of depth. We would draw with whatever sharp elements we found available. The paper was salvaged from a pack of cigarettes. These drawings would accompany the letters and postcards we sent to family members, that way they would reach their destination.

**PAINTING AND DYE** pag.27  
 We would invent sicknesses to go to the nurse's office to get vitamins or some colorful remedy to dye cloth or paint pictures and cards. My companions made me a bag from the leg of a pair of jeans. This backpack was always prepared for when we would be released. They gave it to me long before my release, but I kept it for that moment. One of my companions created the design using bleach.

**CROCHET** pag.28/29  
 This top is crocheted with a needle made from a fishbone. To make it, my companion undid another garment and reused the thread. It was a gift for another companion.

**CHAL KNITTING** pag.30/31  
 My mother taught me to knit when I was very young, I was 5 years old. After knitting and unknitting several times and with her help I made a cover for my favorite doll. In prison, knitting meant having a business, it meant creating, it was important. Although they had taken away our needles, we ingeniously made something similar with some twigs picked from the yard and we knitted. During one visit, my mother brought me some spools of white yarn and asked me to make a shawl. She told me that she could hold a raffle and bring us the proceeds obtained. Great idea! I made the shawl as quickly as I could and handed it over to her with great joy. She told me that she had sold all the numbers and brought us cigarettes and cheese. Life continued, exile came and we went to Lima. The moment came to meet again, after love-filled hugs, tears and laughter, all mixed together, she said, "I brought you something." I looked in my purse, it was the shawl. She had bought all the numbers. "It will be a witness to that time," she said.

**RICAMO pag.32**

*Ho cercato un modo di ricamare, dato che non l'avevo mai fatto prima. Con il punto cercavo di riempire lo spazio come se avessi un pennello. Non so se questo punto di ricamo abbia un nome. La base era un pezzetto di vecchio lenzuolo. I fili li recuperavamo sfilandoli dagli asciugamani che arrivavano tramite le visite dei parenti. Per questo motivo chiedevamo di portarci asciugamani di tanti colori.*

**PAGLIACCIO DI STOFFA pag.33**

*Questo piccolo pagliaccio è stato realizzato da una compagna con alcuni tessuti e vestiti che ha trovato. Misura 15 cm. Alle stoffe di nylon toglieva i fili per creare i riccioli dei capelli.*

**TELAIO pag.34/35**

*Il telaio era appeso a una grucciona che agganciavamo allo spioncino della porta della cella e i fili venivano legati alla vita di chi tessava. Un pettine serviva da ago per far passare il filo. La fodera era un lenzuolo del carcere. La lana proveniva da indumenti riciclati.*

**MONETE pag.36**

*Qualcuno disse che i detenuti limavano le monete per farne delle "medagliette". Abbiamo iniziato a provare, perché ogni nuova idea diventava un progetto e ci aiutava a liberare i pensieri oscuri e a rinnovare le forze. Chiedemmo monete ai visitatori e non c'erano lime, così strofinavamo la moneta contro il cemento. I letti a castello erano fatti di cemento, quindi per noi era comodo farlo da sdraiati; con la moneta sulla punta delle dita premevamo sulla parte sotto del letto che usavamo come un'enorme carta vetrata. Ci hanno portato anche una punta metallica che tenevamo nascosta in una fessura del muro sotto uno dei letti a castello. Siamo stati rimproverati più volte per il fastidioso rumore che il metallo faceva contro il cemento per ore e ore. Ci hanno anche minacciato di denunciarci per aver distrutto delle monete, cosa che si suppone sia proibito... Ricordo che abbiamo risposto chiedendo se ci avrebbero portato in prigione e ci siamo messi a ridere. Un pomeriggio fummo punite, ma continuammo con la moneta contro il letto a castello. Questa medaglia è stata una delle prime del padiglione. Manuela era molto abile. Colpiva la punta contro il metallo della moneta, con forza ma anche con delicatezza, usando come martello una pietra portata dal cortile. Il giorno in cui sono partita per l'esilio Manuela me l'ha regalata. Scrisse il suo nome su un lato e il mio sull'altro.*

**LA CARAMELLA pag.37**

*Questo tipo di lettera veniva scritta su carta presa dall'interno di un pacchetto di sigarette. Mettevamo la carta nell'acqua in modo che si staccasse, la asciugavamo tra due libri e una volta asciutta scrivevamo con una scrittura in miniatura. Lo piegavamo fino a renderlo molto piccolo, come una caramella, lo avvolgevamo con un pezzetto di cellophane e lo sigillavamo con il fuoco per renderlo ermetico e impermeabile. Si nascondeva sotto la lingua in modo che potesse uscire dal carcere.*

**EMBROIDERY pag.32**

I looked for a way to embroider, as I hadn't done it before. With the stitch I was trying to fill the space as if I had a brush. I don't know if this embroidery stitch has a name. The base was a piece of an old bedsheet. We would retrieve the threads by unthreading them from the towels that came in through relatives' visits. That is why we used to ask people to bring us many colored towels.

**CLOTH CLOWN pag.33**

This small clown was made by a companion with some fabrics and clothes she found. It measures 15 cm. Threads were removed from nylon fabric to create the curls of her hair.

**FRAME pag.34/35**

The loom hung from a hanger that we hooked to the peephole of the cell door, and threads were tied around the weaver's waist. A comb served as a needle to pass the thread through. The lining was a prison sheet. The wool came from recycled clothing.

**COINS pag.36**

Someone said that inmates used to file coins to make "medallions." We started experimenting, because each new idea became a project and helped us clear dark thoughts and renew our strength. We asked visitors for coins and there were no files, so we would rub the coins against the concrete. The bunk beds were made of concrete, so it was convenient for us to do it lying down; with the coin at our fingertips we would press on the underside of the bed, which we used as a massive sandpaper. They also brought us a metal tip that we kept hidden in a crack in the wall under one of the bunk beds. We were reprimanded several times for the annoying noise the metal made against the concrete for hours on end. They also threatened to report us for destroying coins, which is supposedly forbidden.... I remember we replied about whether they would take us to jail and laughed. One afternoon we were punished, but we continued with the coin against the bunk bed. This medal was one of the first in the pavilion. Manuela was very skillful. She would hit the point against the metal of the coin, hard but also delicately, using a stone brought from the courtyard as a hammer. The day I left for exile Manuela gave it to me. She wrote her name on one side and mine on the other.

**THE CANDY pag.37**

This type of letter was written on paper taken from the inside of a pack of cigarettes. We would put the paper in water so that it would come off, dry it between two books, then once it was dry we would write in miniature handwriting. We would fold it until it was very small, like a candy, wrap it with a piece of cellophane and seal it with fire to make it airtight and waterproof. It would be hidden under our tongue so that it could leave the prison.

